

Patagonia15

Conversation details

Participants: Nina (NIN - 42 yr, female, Adult), Other (OSE -), Savannah (SAV - 81 yr, female, Adult). **Background:** Conversation at Savannah's house in Trelew. **Duration:** 00 hr 29 min 45 sec. **Date:** 4 November 2009. **Transcriber:** Lowri Jones, Bangor University.

- (1) NIN: dw i isio uh (.) dysgu uh ein hen iaith dan ni we(di) +//.
NIN: dw i isio uh dysgu uh ein
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG uh.IM teach.V.INFIN uh.IM our.ADJ.POSS
hen iaith dan ni wedi
old.ADJ language.N.F.SG be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP
I want to learn our old language that we've...
- (2) SAV: [- spa] +< claro .
SAV: [- spa] claro
aut: [- spa] of-course.E
sure.
- (3) NIN: dal i dysgu .
NIN: dal i dysgu
aut: continue.V.2S.IMPER I.PRON.1S[or]to.PREP teach.V.INFIN
still learning.
- (4) NIN: ein hen iaith dan ni wedi +//.
NIN: ein hen iaith dan ni wedi
aut: our.ADJ.POSS old.ADJ language.N.F.SG be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP
our old language that we've...
- (5) NIN: i dweud uh +...
NIN: i dweud uh
aut: to.PREP say.V.INFIN uh.IM
to say er...
- (6) SAV: mewn cyfarfod .
SAV: mewn cyfarfod
aut: in.PREP meeting.N.M.SG
in a meeting.

- (7) NIN: na .
 NIN: na
aut: neg.PRT
 no.
- (8) NIN: uh &w uh <yn yr> [/ /] yn y capel .
 NIN: uh uh yn yr yn y capel
aut: uh.IM uh.IM in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG
 er, in chapel.
- (9) SAV: debyg iawn .
 SAV: debyg iawn
aut: similar.ADJ+SM very.ADV
 of course.
- (10) NIN: +< (e)fallai .
 NIN: efallai
aut: perhaps.CONJ
 maybe.
- (11) SAV: mewn cyfarfod yn y capel .
 SAV: mewn cyfarfod yn y capel
aut: in.PREP meeting.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG
 in a meeting in the chapel.
- (12) NIN: mm +...
 NIN: mm
aut: mm.IM
- (13) SAV: wel (dy)na fo .
 SAV: wel dyna fo
aut: well.IM that-is.ADV he.PRON.M.3S
 well, there we go.
- (14) SAV: (w)nawn ni (.) analizar@s:spa hi (y)n iawn .
 SAV: wnawn ni analizar^S hi yn iawn
aut: do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P analyse.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT OK.ADV
 we can analyze it properly.
- (15) SAV: achos &m mae yn dda .
 SAV: achos mae yn dda
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES stative.STAT good.ADJ+SM
 because it's good.

- (16) SAV: a mae (y)r (.) &g gorffen &a yn hyfryd .
 SAV: a mae yr gorffen yn hyfryd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.REL complete.V.INFIN stative.STAT delightful.ADJ
 and the ending is lovely.
- (17) NIN: a [/] a dysgu um [/] uh holl +...
 NIN: a a dysgu um uh holl
aut: and.CONJ and.CONJ teach.V.INFIN um.IM uh.IM all.PREQ
 and learn um, all the...
- (18) NIN: [- spa] &n no uh .
 NIN: [- spa] no uh
aut: [- spa] not.ADV unk
 no, er...
- (19) NIN: [- spa] &t tenés que elegir cuatro .
 NIN: [- spa] tenés que elegir cuatro
aut: [- spa] have.V.2S.PRES.AMER that.CONJ pick.V.INFIN four.NUM
 you have to choose four...
- (20) SAV: wel gallet di ddeud y chwech .
 SAV: wel gallet di ddeud
aut: well.IM be_able.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S+SM say.V.INFIN.SPOKEN+SM
 y chwech
the.DET.DEF six.NUM
 well, you could say six.
- (21) NIN: &=noise ie .
 NIN: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (22) SAV: cael cymaint +//.
 SAV: cael cymaint
aut: get.V.INFIN so.much.ADJ
 have as much...
- (23) SAV: cael digon o amser .
 SAV: cael digon o amser
aut: get.V.INFIN enough.QUAN of.PREP time.N.M.SG
 have enough time.

- (24) SAV: ond tria di &d edrych ar y rhai er(byn) [/]/ erbyn blwyddyn nesa .
 SAV: ond tria di edrych ar y
aut: but.CONJ try.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM look.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF
 rhai erbyn erbyn blwyddyn nesa
some.PRON by.PREP by.PREP year.N.F.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN
 but you try to look at the ones by next year.
- (25) SAV: [- spa] para que no te sea un (.) como un puro loco al último momento .
 SAV: [- spa] para que no te sea
aut: [- spa] for.PREP that.CONJ not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S be.V.123S.SUBJ.PRES
 un como un puro
one.DET.INDEF.M.SG like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG pure.ADJ.M.SG
 loco al último momento
mad.ADJ.M.SG to.the.PREP+DET.DEF.M.SG latter.ORD.M.SG momentum.N.M.SG
 so that you don't drive yourself crazy at the last moment.
- (26) NIN: [- spa] el +...
 NIN: [- spa] el
aut: [- spa] the.DET.DEF.M.SG
 the...
- (27) SAV: [- spa] no podrías darle .
 SAV: [- spa] no podrías darle
aut: [- spa] not.ADV be_able.V.2S.COND give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]
 you couldn't give it...
- (28) NIN: [- spa] no no no .
 NIN: [- spa] no no no
aut: [- spa] not.ADV not.ADV not.ADV
 no no no.
- (29) SAV: [- spa] eh@s:cym&spa [/] eh@s:cym&spa y lo que vos querés si no lo sabés bien .
 SAV: [- spa] eh_S^C eh_S^C y lo que vos
aut: [- spa] er.IM er.IM and.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL you.PRON.SUB.2SP
 querés si no lo sabés
want.V.2S.PRES.AMER if.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S know.V.2S.PRES.AMER
 bien
well.ADV[or]good.N.M.SG
 what you want, if you don't know it well.
- (30) NIN: [- spa] +< pero siempre digo lo mismo y nunca +/.
 NIN: [- spa] pero siempre digo lo mismo
aut: [- spa] but.CONJ always.ADV tell.V.1S.PRES the.DET.DEF.NT.SG same.ADJ.M.SG
 y nunca
and.CONJ never.ADV
 but I always say the same and nothing.

- (31) SAV: [- spa] +< y si pero bueno empezá !
 SAV: [- spa] y si pero bueno empezá
aut: [- spa] and.CONJ if.CONJ but.CONJ well.E start.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 and yes, but start!
- (32) SAV: [- spa] primero esta noche misma leélas una vez .
 SAV: [- spa] primero esta noche misma
aut: [- spa] first.ADV this.ADJ.DEM.F.SG night.N.F.SG same.ADJ.F.SG
 leélas una vez
read.V.2P.IMPER.PRECLITIC+LAS[PRON.F.3P] a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG
 first, this same night, read them once.
- (33) NIN: [- spa] eh@s:cym&spa lo +/.
 NIN: [- spa] eh_S^C lo
aut: [- spa] er.IM the.DET.DEF.NT.SG
 it...
- (34) SAV: [- spa] y léelas de vez en cuando para que +/.
 SAV: [- spa] y léelas de vez
aut: [- spa] and.CONJ read.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LAS[PRON.F.3P] of.PREP time.N.F.SG
 en cuando para que
in.PREP when.CONJ for.PREP that.CONJ
 and read them every now and again so that...
- (35) NIN: [- spa] +< y lo [/] lo voy haciendo eso .
 NIN: [- spa] y lo lo voy haciendo
aut: [- spa] and.CONJ the.DET.DEF.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES do.V.PRESPART
 eso
that.PRON.DEM.NT.SG
 and I'm going to do that.
- (36) NIN: por@s:spa eso@s:spa le@s:spa compré@s:spa un@s:spa rhaglen a@s:spa
 Mari@s:cym&spa .
 NIN: por^S eso^S le^S compré^S
aut: for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG him.PRON.OBL.MF.23S buy.V.1S.PAST
 un^S rhaglen a^S Mari_S^C
one.DET.INDEF.M.SG programme.N.F.SG to.PREP name
 [...] I bought a programme for Mari.
- (37) NIN: [- spa] para que se lo lleve también .
 NIN: [- spa] para que se lo
aut: [- spa] for.PREP that.CONJ to_him.PRON.INDIR.MF.23SP him.PRON.OBJ.M.3S
 lleve también
wear.V.123S.SUBJ.PRES too.ADV
 so that she can take it too.

- (38) SAV: [- spa] claro .
 SAV: [- spa] claro
aut: [- spa] of_course.E
 sure.
- (39) SAV: claro@s:spa porque@s:spa um +...
 SAV: claro^S porque^S um
aut: of_course.E because.CONJ um.IM
 sure because um...
- (40) NIN: [- spa] +< y a &m +/.
 NIN: [- spa] y a
aut: [- spa] and.CONJ to.PREP
 and...
- (41) NIN: [- spa] y a Mari@s:cym&spa le dije que +/.
 NIN: [- spa] y a Mari^C le dije que
aut: [- spa] and.CONJ to.PREP name him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST that.CONJ
 and I said to Mari that...
- (42) SAV: [- spa] no se puede darle el sentido que vos querés (.) cuando la has sorprendido .
 SAV: [- spa] no se puede
aut: [- spa] not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP be_able.V.23S.PRES
 darle el sentido que
 give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.M.SG sense.N.M.SG that.PRON.REL
 vos querés cuando la has
 you.PRON.SUB.2SP want.V.2S.PRES.AMER when.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S have.V.2S.PRES
 sorprendido
 surprise.V.PASTPART
 she can't know how it feels for you when the...
- (43) NIN: [- spa] +< que le voy a +...
 NIN: [- spa] que le voy a
aut: [- spa] that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S go.V.1S.PRES to.PREP
 that you're going to...
- (44) SAV: [- spa] así muy a la apurada .
 SAV: [- spa] así muy a la apurada
aut: [- spa] thus.ADV very.ADV to.PREP the.DET.DEF.F.SG hurry.N.F.SG
 in such a hurry like this [?]
- (45) SAV: [- spa] porque mientras estás pensando +"/.
 SAV: [- spa] porque mientras estás pensando
aut: [- spa] because.CONJ while.CONJ be.V.2S.PRES think.V.PRESPART
 because while she's thinking:

- (46) SAV: [- spa] +" o me voy a olvidar .
 SAV: [- spa] o me voy a olvidar
aut: [- spa] or.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP forget.V.INFIN
 I'm going to forget.
- (47) NIN: [- spa] +< en la letra .
 NIN: [- spa] en la letra
aut: [- spa] in.PREP the.DET.DEF.F.SG letter.N.F.SG
 [?]
- (48) NIN: mm +...
 NIN: mm
aut: mm.IM
- (49) SAV: [- spa] y no podés darle .
 SAV: [- spa] y no podés darle
aut: [- spa] and.CONJ not.ADV be_able.V.2S.PRES.AMER give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]
 and you could never explain to her.
- (50) SAV: [- spa] lo que vos sentís .
 SAV: [- spa] lo que vos sentís
aut: [- spa] the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL you.PRON.SUB.2SP feel.V.2P.PRES
 they way you feel.
- (51) NIN: [- spa] a mí lo que me pasó la última .
 NIN: [- spa] a mí lo que
aut: [- spa] to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
 me pasó la última
 me.PRON.OBL.MF.1S pass.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG latter.ORD.F.SG
 look what happened to me last...
- (52) SAV: [- spa] +< ves .
 SAV: [- spa] ves
aut: [- spa] see.V.2S.PRES
 well.
- (53) NIN: [- spa] pues sí a la +...
 NIN: [- spa] pues sí a la
aut: [- spa] then.CONJ yes.ADV to.PREP the.DET.DEF.F.SG
 well already the...

- (54) NIN: [- spa] <la decía> [//] la dije muy bien en el +...
- NIN: [- spa] la decía la dije muy
aut: [- spa] *her.PRON.OBJ.F.3S tell.V.13S.IMPERF her.PRON.OBJ.F.3S tell.V.1S.PAST very.ADV*
bien en el
well.ADV[or]good.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG
I said it really well in the...
- (55) SAV: [- spa] en el xxx .
- SAV: [- spa] en el
aut: [- spa] *in.PREP the.DET.DEF.M.SG*
in the...
- (56) NIN: [- spa] +, <en el prelim> [//] en las preliminares .
- NIN: [- spa] en el prelim en las
aut: [- spa] *in.PREP the.DET.DEF.M.SG unk in.PREP the.DET.DEF.F.PL*
preliminares
preliminary.ADJ.M.PL
in the preliminary.
- (57) SAV: [- spa] sí .
- SAV: [- spa] sí
aut: [- spa] *yes.ADV*
yes.
- (58) NIN: [- spa] y (.) me pasó que estaba muy nerviosa (..) preparando los chicos para la danza .
- NIN: [- spa] y me pasó que estaba
aut: [- spa] *and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S pass.V.3S.PAST that.CONJ be.V.13S.IMPERF*
muy nerviosa preparando los chicos para
very.ADV nervous.ADJ.F.SG prime.V.PRESPART the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL for.PREP
la danza
the.DET.DEF.F.SG dance.N.F.SG
and I was very nervous preparing the boys for the dance.
- (59) NIN: [- spa] y entonces (.) me subí al escenario nerviosa .
- NIN: [- spa] y entonces me subí
aut: [- spa] *and.CONJ then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S rise.V.1S.PAST*
al escenario nerviosa
to.the.PREP+DET.DEF.M.SG scenario.N.M.SG nervous.ADJ.F.SG
and I got myself all nervous.
- (60) SAV: [- spa] claro .
- SAV: [- spa] claro
aut: [- spa] *of_course.E*
sure.

- (61) NIN: [- spa] y ahí fue que +...
 NIN: [- spa] y ahí fue que
aut: [- spa] and.CONJ there.ADV be.V.3S.PAST that.CONJ
 and it so happened that...
- (62) NIN: [- spa] +, que tampoco cambié una palabra al principio .
 NIN: [- spa] que tampoco cambié una palabra
aut: [- spa] that.CONJ neither.ADV shift.V.1S.PAST a.DET.INDEF.F.SG word.N.F.SG
 al principio
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG principle.N.M.SG
 I didn't ... I changed a word at the beginning.
- (63) SAV: [- spa] y ya una vez que te cambia +/.
 SAV: [- spa] y ya una vez que
aut: [- spa] and.CONJ already.ADV a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG that.PRON.REL
 te cambia
you.PRON.OBL.MF.2S shift.V.23S.PRES
 and once you change...
- (64) NIN: [- spa] +< no .
 NIN: [- spa] no
aut: [- spa] not.ADV
 no.
- (65) NIN: [- spa] cambié una palabra pero después (.) no fue que me equivoqué .
 NIN: [- spa] cambié una palabra pero después
aut: [- spa] shift.V.1S.PAST a.DET.INDEF.F.SG word.N.F.SG but.CONJ afterwards.ADV
 no fue que me equivoqué
not.ADV be.V.3S.PAST that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S be_wrong.V.1S.PAST
 the word changed but afterwards I didn't make a mistake.
- (66) NIN: [- spa] es que dije +"/.
 NIN: [- spa] es que dije
aut: [- spa] be.V.23S.PRES that.CONJ tell.V.1S.PAST
 I said:
- (67) NIN: [- spa] +" &si sistema .
 NIN: [- spa] sistema
aut: [- spa] system.N.M.SG
 system.
- (68) NIN: [- spa] y cuando dije +"/.
 NIN: [- spa] y cuando dije
aut: [- spa] and.CONJ when.CONJ tell.V.1S.PAST
 and when I said:

- (69) NIN: [- spa] +" &si sistema .
 NIN: [- spa] sistema
aut: [- spa] system.N.M.SG
 system.
- (70) NIN: &=laugh .
- (71) SAV: [- spa] ya te vinistes abajo .
 SAV: [- spa] ya te vinistes abajo
aut: [- spa] already.ADV you.PRON.OBL.MF.2S come.V.2S.PAST.NSTAN below.ADV
- (72) NIN: [- spa] +< saqué [/] saqué la lengua .
 NIN: [- spa] saqué saqué la lengua
aut: [- spa] remove.V.1S.PAST remove.V.1S.PAST the.DET.DEF.F.SG tongue.N.F.SG
 I stuck my tongue out.
- (73) SAV: &=laugh .
- (74) NIN: +< &=laugh .
- (75) NIN: [- spa] y quienes me estaban grab(ando) filmando .
 NIN: [- spa] y quienes me estaban
aut: [- spa] and.CONJ whom.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S be.V.3P.IMPERF
 grabando filmando
 record.V.PRESPART film.V.PRESPART
 and they were filming me.
- (76) NIN: [- spa] me dicen +"/ .
 NIN: [- spa] me dicen
aut: [- spa] me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23P.PRES
 they tell me.
- (77) SAV: [- spa] +< xxx vídeo .
 SAV: [- spa] vídeo
aut: [- spa] video.N.M.SG
 [...] video.
- (78) NIN: [- spa] +" no te voy a mandar el +//.
 NIN: [- spa] no te voy a mandar
aut: [- spa] not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S go.V.1S.PRES to.PREP order.V.INFIN
 el
 the.DET.DEF.M.SG
 I'm won't send you the...

(79) NIN: [- spa] +" no lo voy a subir a YouTube@s:@s:cym&spa ni nada porque +...

NIN: [- spa] no lo voy a subir a
aut: [- spa] not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES to.PREP rise.V.INFIN to.PREP
 YouTube ni nada porque
name nor.CONJ nothing.PRON because.CONJ

I won't put it on YouTube because...

(80) NIN: [- spa] +" con [=! laughs] ?

NIN: [- spa] con
aut: [- spa] with.PREP

with...

(81) NIN: [- spa] +" como cuando te equivocaste sacaste la lengua ?

NIN: [- spa] como cuando te
aut: [- spa] like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES when.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S
 equivocaste sacaste
be_wrong.V.2S.PRES+TE[PRON.MF.2S] remove.V.2S.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]remove.V.2S.PAST
 la lengua
the.DET.DEF.F.SG tongue.N.F.SG

because when you did the mistake, you stuck out your tongue?

(82) SAV: [- spa] sí .

SAV: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes.

(83) NIN: [- spa] y bueno .

NIN: [- spa] y bueno
aut: [- spa] and.CONJ well.E
 and so.

(84) SAV: [- spa] no pero bueno .

SAV: [- spa] no pero bueno
aut: [- spa] not.ADV but.CONJ well.E
 no but, so.

(85) NIN: +< um +...

NIN: um
aut: um.IM

(86) NIN: [- spa] pero +...

NIN: [- spa] pero
aut: [- spa] but.CONJ
 but...

- (87) SAV: [- spa] por qué ?
 SAV: [- spa] por qué
aut: [- spa] for.PREP what.INT
 why?
- (88) NIN: [- spa] +< fue una lástima .
 NIN: [- spa] fue una lástima
aut: [- spa] be.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG pity.N.F.SG
 it was a shame.
- (89) NIN: [- spa] pero el [///] bueno el jurado cuando (.) dijo <de la> [//] del premio ése .
 NIN: [- spa] pero el bueno el jurado
aut: [- spa] but.CONJ the.DET.DEF.M.SG well.E the.DET.DEF.M.SG jury.N.M.SG
 cuando dijo de la del
when.CONJ tell.V.3S.PAST of.PREP the.DET.DEF.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG
 premio ése
prize.N.M.SG[or]prize-winning.V.1S.PRES that.PRON.DEM.M.SG
 but ... well.. when the judge spoke about the prize...
- (90) NIN: [- spa] dijo que era (.) por todo [/] por las preliminares y por +...
 NIN: [- spa] dijo que era por
aut: [- spa] tell.V.3S.PAST that.CONJ be.V.13S.IMPERF for.PREP
 todo por las preliminares
everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG for.PREP the.DET.DEF.F.PL preliminary.ADJ.M.PL
 y por
and.CONJ for.PREP
 they said it was for everything, for the preliminaries and for...
- (91) SAV: &=sneeze .
- (92) NIN: [- spa] que es bueno eso que [/] que suceda +...
 NIN: [- spa] que es bueno eso que
aut: [- spa] that.CONJ be.V.23S.PRES well.E that.PRON.DEM.NT.SG that.PRON.REL
 que suceda
that.CONJ happen.V.3S.SUBJ.PRES
 that it is good that it happens that way.
- (93) SAV: [- spa] claro .
 SAV: [- spa] claro
aut: [- spa] of_course.E
 sure.

- (94) NIN: [- spa] +< porque +...
 NIN: [- spa] **porque**
aut: [- spa] *because.CONJ*
 because...
- (95) NIN: [- spa] si no no no tiene sentido .
 NIN: [- spa] **si no no no tiene**
aut: [- spa] *if.CONJ not.ADV not.ADV not.ADV have.V.23S.PRES*
sentido
feel.V.M.SG.PASTPART[or]sense.N.M.SG
 if not, it doesn't have any sense.
- (96) SAV: [- spa] +< claro .
 SAV: [- spa] **claro**
aut: [- spa] *of_course.E*
 sure.
- (97) SAV: [- spa] y quién [/] quién <no> [/] no no llegó de las preliminares ?
 SAV: [- spa] y **quién quién no no no**
aut: [- spa] *and.CONJ who.INT.MF.SG who.INT.MF.SG not.ADV not.ADV not.ADV*
llegó de las preliminares
get.V.3S.PAST of.PREP the.DET.DEF.F.PL preliminary.ADJ.M.PL
 and who didn't reach the preliminary?
- (98) NIN: [- spa] éramos (.) cinco y quedamos tres .
 NIN: [- spa] **éramos cinco y quedamos tres**
aut: [- spa] *be.V.1P.IMPERF five.NUM and.CONJ stay.V.1P.PRES[or]stay.V.1P.PAST three.NUM*
 we were five and three got through.
- (99) SAV: [- spa] y quién eran los otros dos ?
 SAV: [- spa] y **quién eran los otros**
aut: [- spa] *and.CONJ who.INT.MF.SG be.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.M.PL others.PRON.M.PL*
dos
two.NUM
 who were the others?
- (100) NIN: [- spa] y el otro era &r (...) Diego@s:cym&spa .
 NIN: [- spa] y **el otro era Diego_S^C**
aut: [- spa] *and.CONJ the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG be.V.13S.IMPERF name*
 and the other was Diego.
- (101) SAV: ah@s:cym&spa Diego@s:cym&spa .
 SAV: ah_S^C **Diego_S^C**
aut: *ah.IM name*
 ah, Diego.

- (102) NIN: [- spa] y Claudia@s:cym&spa .
 NIN: [- spa] y Claudia_S^C
aut: [- spa] and.CONJ name
 and Claudia.
- (103) SAV: oh@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n falch bod Diego@s:cym&spa wedi cael y wobr eh@s:cym&spa .
 SAV: oh_S^C oeddwn i yn falch bod Diego_S^C
aut: oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT proud.ADJ+SM be.V.INFIN name
 wedi cael y wobr eh_S^C
aut: after.PREP get.V.INFIN the.DET.DEF prize.N.MF.SG+SM er.IM
 oh I was glad that Diego got the prize eh.
- (104) SAV: yn y &diwyn [/]/ &s &i Dinas_Diniweidrwydd@s:cym&spa .
 SAV: yn y Dinas_Diniweidrwydd_S^C
aut: in.PREP the.DET.DEF name
 in the... "Dinas Diniweidrwydd" [Welsh poem, lit: city of innocence].
- (105) NIN: mae o (y)n neis .
 NIN: mae o yn neis
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ
 it's nice.
- (106) SAV: o(eddw)n i (y)n falch (.) bod o (we)di cael .
 SAV: oeddwn i yn falch bod o
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT proud.ADJ+SM be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN
 wedi cael
aut: after.PREP get.V.INFIN
 I was glad he got it.
- (107) NIN: +< mmhm .
 NIN: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (108) SAV: oedd Alwen@s:cym&spa ddim cystal ag arfer .
 SAV: oedd Alwen_S^C ddim cystal ag arfer
aut: be.V.3S.IMPERF name nothing.N.M.SG+SM so.good.ADJ with.PREP use.V.INFIN
 Alwen wasn't as good as she usually is.
- (109) NIN: +< neis .
 NIN: neis
aut: nice.ADJ
 nice.

- (110) SAV: xx os oedd hi (we)di blino neu beth .
SAV: os oedd hi wedi blino neu
aut: *if.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP tire.V.INFIN or.CONJ*
beth
what.INT[or]thing.N.M.SG+SM
 [...] if she was tired or what.
- (111) NIN: +< mm +...
NIN: mm
aut: *mm.IM*
 mm.
- (112) SAV: [- spa] le faltaba +...
SAV: [- spa] le faltaba
aut: *[- spa] him.PRON.OBL.MF.23S lack.V.13S.IMPERF*
 she didn't have...
- (113) NIN: +< xxx .
- (114) NIN: xxx .
- (115) SAV: [- spa] le faltaba eh@s:cym&spa +/.
SAV: [- spa] le faltaba eh_S^C
aut: *[- spa] him.PRON.OBL.MF.23S lack.V.13S.IMPERF er.IM*
 she didn't have...
- (116) NIN: en@s:spa (.) Fy_Ynys_I@s:cym&spa [""] .
NIN: en^S Fy_Ynys_I_S^C
aut: *in.PREP name*
 in "Fy Ynys I" [Welsh poem, lit: "my island"]
- (117) SAV: mm ?
SAV: mm
aut: *mm.IM*
 mm?
- (118) NIN: Fy_Ynys_I@s:cym&spa .
NIN: Fy_Ynys_I_S^C
aut: *name*
 "Fy Ynys I" [my island]
- (119) NIN: eh@s:cym&spa yn [/] uh yn adrodd yn Fy_Ynys_I@s:cym&spa .
NIN: eh_S^C yn uh yn adrodd yn Fy_Ynys_I_S^C
aut: *er.IM yn.PRT uh.IM stative.STAT recite.V.INFIN in.PREP name*
 reciting in "Fy Ynys I"

- (120) NIN: roedd hi &n wedi (...) &k cymysgu ?
NIN: roedd hi wedi cymysgu
aut: be.V.3S.IMPERF.SPOKEN she.PRON.F.3S after.PREP mix.V.INFIN
she got... mixed up?
- (121) NIN: ie ?
NIN: ie
aut: yes.ADV
yes?
- (122) NIN: cymysgu ?
NIN: cymysgu
aut: mix.V.INFIN
mixed up?
- (123) SAV: +< cymysgu ?
SAV: cymysgu
aut: mix.V.INFIN
mixed up?
- (124) NIN: cymysgu yr geiriau .
NIN: cymysgu yr geiriau
aut: mix.V.INFIN the.DET.DEF words.N.M.PL
mixed up the words.
- (125) SAV: ah@s:cym&spa wel oedd &g [//] o(eddw)n i ddim wedi mynd i (y)r +/.
SAV: ah_S^C wel oedd oeddwn i ddim wedi
aut: ah.IM well.IM be.V.3S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP
mynd i yr
go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
ah, well I hadn't gone to the...
- (126) NIN: dw i ddim yn gwybod Yn_Nheyrnas_Diniweidrwydd@s:cym&spa ond yn Fy_Ynys_I@s:cym&spa +/.
NIN: dw i ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
Yn_Nheyrnas_Diniweidrwydd_S^C ond yn Fy_Ynys_I_S^C
name but.CONJ in.PREP name
I don't know [about] "Yn Nheyrnas Diniweidrwydd" [Welsh poem, lit: "in the kingdom of innocence"], but in "Fy Ynys I" [my island]...
- (127) NIN: achos uh dywedodd Sylvia@s:cym&spa +"/.
NIN: achos uh dywedodd Sylvia_S^C
aut: cause.N.M.SG uh.IM say.V.3S.PAST name
because Sylvia said:

- (128) NIN: +" mae wedi (.) cymysgu pop(eth) +/.
NIN: mae wedi cymysgu popeth
aut: be.V.3S.PRES after.PREP mix.V.INFIN everything.N.M.SG
 she's mixed everything up.
- (129) SAV: ah@s:cym&spa ah@s:cym&spa ah@s:cym&spa ah@s:cym&spa .
SAV: ah_S^C ah_S^C ah_S^C ah_S^C
aut: ah.IM ah.IM ah.IM ah.IM
 oh dear.
- (130) SAV: wnes i (ddi)m sylwi ar hynny .
SAV: wnes i ddim sylwi ar hynny
aut: do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM notice.V.INFIN on.PREP that.PRON.SP
 I didn't notice that.
- (131) SAV: achos o(eddw)n i (ddi)m wedi mynd i (y)r +/.
SAV: achos oeddwn i ddim wedi mynd i
aut: cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP go.V.INFIN to.PREP
 yr
 the.DET.DEF
 because I hadn't gone to...
- (132) NIN: &w wedi ennill uh +...
NIN: wedi ennill uh
aut: after.PREP win.V.INFIN uh.IM
 won er...
- (133) SAV: pwy enillodd uh Fy_Ynys_I@s:cym&spa ?
SAV: pwy enillodd uh Fy_Ynys_I_S^C
aut: who.PRON win.V.3S.PAST uh.IM name
 who won "Fy Ynys I" ?
- (134) NIN: um (..) Sylvia@s:cym&spa .
NIN: um Sylvia_S^C
aut: um.IM name
 um, Sylvia.
- (135) SAV: Sylvia@s:cym&spa ?
SAV: Sylvia_S^C
aut: name
 Sylvia?
- (136) NIN: Sylvia@s:cym&spa ie .
NIN: Sylvia_S^C ie
aut: name yes.ADV
 Sylvia, yes.

- (137) SAV: aha@s:cym&spa .
 SAV: aha_S^C
aut: unk
 aha.
- (138) SAV: oedd Rhiannon@s:cym&spa ddim yn adrodd eleni ?
 SAV: oedd Rhiannon_S^C ddim yn adrodd eleni
aut: be.V.3S.IMPERF name not.ADV+SM stative.STAT recite.V.INFIN this.year.ADV
 Rhiannon wasn't reciting this year?
- (139) NIN: na .
 NIN: na
aut: neg.PRT
 no.
- (140) SAV: uh gormod o bethau hir gyda (y)r côr a +/.
 SAV: uh gormod o bethau hir gyda yr
aut: uh.IM too_much.QUANT of.PREP things.N.M.PL+SM long.ADJ with.PREP the.DET.DEF
 côr a
 choir.N.M.SG and.CONJ
 er, too many long things with the choir and...
- (141) NIN: achos &m mae hi (y)n arweinydd côr eleni .
 NIN: achos mae hi yn arweinydd
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT leader.N.M.SG[or]leader.N.M.SG
 côr eleni
 choir.N.M.SG this.year.ADV
 because she's leading a choir this year.
- (142) NIN: a &v lot o bethau i [/] i wneud .
 NIN: a lot o bethau i i wneud
aut: and.CONJ lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM to.PREP to.PREP make.V.INFIN+SM
 and a lot to do.
- (143) SAV: +< mm +...
 SAV: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (144) SAV: sut mae gŵr uh +...
 SAV: sut mae gŵr uh
aut: how.INT be.V.3S.PRES man.N.M.SG uh.IM
 how is, er... [...]’s husband?

- (145) SAV: um +...
SAV: um
aut: um.IM
um...
- (146) SAV: oh@s:cym&spa Elen@s:cym&spa .
SAV: oh_S^C Elen_S^C
aut: oh.IM name
oh, Elen's.
- (147) NIN: +< Elen@s:cym&spa .
NIN: Elen_S^C
aut: name
Elen.
- (148) NIN: nhw .
NIN: nhw
aut: they.PRON.3P
them.
- (149) SAV: ddim yn dda ?
SAV: ddim yn dda
aut: not.ADV+SM stative.STAT good.ADJ+SM
not good?
- (150) NIN: +< ddim yn gwybod .
NIN: ddim yn gwybod
aut: not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
I don't know.
- (151) NIN: na dw i ddim yn gwybod .
NIN: na dw i ddim yn gwybod
aut: neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
I don't know.
- (152) NIN: na na (.) na um +...
NIN: na na na um
aut: neg.PRT neg.PRT neg.PRT um.IM
no, no um...
- (153) SAV: +< ah@s:cym&spa ti (ddi)m +/.
SAV: ah_S^C ti ddim
aut: ah.IM you.PRON.2S nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM
ah, you don't...

- (154) NIN: &m mae o (y)n aros dim_ond i [/] i wneud um (.) uh triniaeth .
NIN: mae o yn aros dim_ond i
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT wait.V.INFIN only.ADV to.PREP
i wneud um uh triniaeth
to.PREP make.V.INFIN+SM um.IM uh.IM treatment.N.F.SG
he's only waiting to be treated now.
- (155) SAV: +< welaist di ddim ohono ?
SAV: welaist di ddim ohono
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S+SM not.ADV+SM from_him.PREP+PRON.M.3S
you didn't see him?
- (156) NIN: [- spa] tratamiento ?
NIN: [- spa] tratamiento
aut: [- spa] treatment.N.M.SG
treatment?
- (157) SAV: mm ?
SAV: mm
aut: mm.IM
mm?
- (158) NIN: [- spa] tratamiento .
NIN: [- spa] tratamiento
aut: [- spa] treatment.N.M.SG
treatment.
- (159) SAV: ah@s:cym&spa trin(iaeth) xx .
SAV: ah_S^C triniaeth
aut: ah.IM treatment.N.F.SG
ah, treatment [...]
- (160) NIN: +< trin(iaeth) [/] triniaeth .
NIN: triniaeth triniaeth
aut: treatment.N.F.SG treatment.N.F.SG
treatment.
- (161) SAV: triniaeth ie .
SAV: triniaeth ie
aut: treatment.N.F.SG yes.ADV
treatment, yes.
- (162) NIN: +< uh rayos@s:spa .
NIN: uh rayos^S
aut: uh.IM thunderbolt.N.M.PL
er, rays.

- (163) SAV: be mae o yn Buenos.Aires@s:cym&spa ?
SAV: be mae o yn Buenos.Aires_S^C
aut: what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP name
 what, he's in Buenos Aires?
- (164) SAV: aha@s:cym&spa .
SAV: aha_S^C
aut: unk
 aha.
- (165) NIN: [- spa] &p pero (.) dos segundos por día .
NIN: [- spa] pero dos segundos por día
aut: [- spa] but.CONJ two.NUM second.ORD.M.PL[or]second.N.M.PL for.PREP day.N.M.SG
 but two seconds each day.
- (166) NIN: [- spa] son dos +//.
NIN: [- spa] son dos
aut: [- spa] be.V.23P.PRES two.NUM
 it's two...
- (167) NIN: [- spa] o una cosa así .
NIN: [- spa] o una cosa así
aut: [- spa] or.CONJ a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG thus.ADV
 or something like that.
- (168) SAV: aha@s:cym&spa .
SAV: aha_S^C
aut: unk
 aha.
- (169) NIN: na .
NIN: na
aut: neg.PRT
 no.
- (170) NIN: [- spa] dos minutos por día .
NIN: [- spa] dos minutos por día
aut: [- spa] two.NUM minute.N.M.PL for.PREP day.N.M.SG
 two minutes each day.
- (171) SAV: oh@s:cym&spa !
SAV: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh!

- (172) NIN: wel +...
 NIN: wel
aut: well.IM
 well...
- (173) NIN: rhaid (.) iddo fo &n eistedd yn Buenos_Aires@s:cym&spa .
 NIN: rhaid iddo fo eistedd yn
aut: necessity.N.M.SG to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S sit.V.INFIN in.PREP
 Buenos_Aires_S^C
 name
 he has to sit in Buenos Aires.
- (174) NIN: yn eistedd yn &ka +//.
 NIN: yn eistedd yn
aut: stative.STAT sit.V.INFIN yn.PRT
 sitting in...
- (175) NIN: yn [/] yn aros yn Buenos_Aires@s:cym&spa .
 NIN: yn yn aros yn Buenos_Aires_S^C
aut: yn.PRT stative.STAT wait.V.INFIN in.PREP name
 staying in Buenos Aires.
- (176) SAV: mm +...
 SAV: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (177) SAV: oes gyda fo ferch yn byw o_gwbl ?
 SAV: oes gyda fo ferch yn
aut: be.V.3S.PRES.INDEF with.PREP he.PRON.M.3S daughter.N.F.SG+SM stative.STAT
 byw o_gwbl
 live.V.INFIN at_all.ADV
 does he have a daughter at all?
- (178) NIN: uh ti [/] ti (y)n gwybod rywbeth am Marco_Grug@s:cym&spa ?
 NIN: uh ti ti yn gwybod rywbeth
aut: uh.IM you.PRON.2S you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN something.N.M.SG+SM
 am Marco_Grug_S^C
 for.PREP name
 do you know anything about Marco Grug?
- (179) SAV: na .
 SAV: na
aut: neg.PRT
 no.

- (180) NIN: [- spa] el +//.
 NIN: [- spa] el
aut: [- spa] the.DET.DEF.M.SG
 the...
- (181) NIN: mae (y)n newyddion (.) fendigedig .
 NIN: mae yn newyddion fendigedig
aut: be.V.3S.PRES yn.PRT news.N.M.PL wonderful.ADJ+SM
 it's wonderful news.
- (182) SAV: (y)dy o (we)di cael oparesion ?
 SAV: ydy o wedi cael oparesion
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP get.V.INFIN operation.N.M.SG
 has he had an operation?
- (183) NIN: achos um &w uh wedi wneud uh ddoe .
 NIN: achos um uh wedi wneud uh ddoe
aut: cause.N.M.SG um.IM uh.IM after.PREP make.V.INFIN+SM uh.IM yesterday.ADV
 because um, er... done yesterday.
- (184) NIN: dw i (y)n credu .
 NIN: dw i yn credu
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN
 I think.
- (185) NIN: um +...
 NIN: um
aut: um.IM
 um...
- (186) NIN: uh +...
 NIN: uh
aut: uh.IM
 er...
- (187) SAV: [- spa] +< mic(ro) [/] &m micro (.) cirugía ?
 SAV: [- spa] micro micro cirugía
aut: [- spa] micro.ADJ micro.ADJ surgery.N.F.SG
 microsurgery?
- (188) NIN: +< uh +...
 NIN: uh
aut: uh.IM
 er...

- (189) NIN: [- spa] estudio ?
NIN: [- spa] estudio
aut: [- spa] *study.N.M.SG[or]study.V.1S.PRES*
 examination?
- (190) SAV: [- spa] estudios .
SAV: [- spa] estudios
aut: [- spa] *study.N.M.PL*
 examinations?
- (191) NIN: un@s:spa estudio@s:spa (.) para@s:spa la@s:spa (.) [/] la@s:spa mm
 por@s:spa y (.) llawdriniaeth .
NIN: un^S estudio^S para^S la^S la^S
aut: *one.DET.INDEF.M.SG study.N.M.SG for.PREP the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG*
mm por^S y llawdriniaeth
mm.IM for.PREP the.DET.DEF operation.N.F.SG
 an examination for the surgery.
- (192) NIN: [- spa] para la operación .
NIN: [- spa] para la operación
aut: [- spa] *for.PREP the.DET.DEF.F.SG operation.N.F.SG*
 for the operation.
- (193) SAV: [- spa] sí .
SAV: [- spa] sí
aut: [- spa] *yes.ADV*
 yes.
- (194) NIN: [- spa] sí ?
NIN: [- spa] sí
aut: [- spa] *yes.ADV*
 yes?
- (195) SAV: ddoe ?
SAV: ddoe
aut: *yesterday.ADV*
 yesterday?
- (196) NIN: ddoe .
NIN: ddoe
aut: *yesterday.ADV*
 yesterday.

- (197) NIN: [- spa] me mandó un mensaje texto .
 NIN: [- spa] me mandó un mensaje
aut: [- spa] me.PRON.OBL.MF.1S order.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG message.N.M.SG
 texto
text.N.M.SG
 he sent me a text message.
- (198) NIN: [- spa] me dice +"/.
 NIN: [- spa] me dice
aut: [- spa] me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES
 he said:
- (199) NIN: [- spa] +" gloria Dios !
 NIN: [- spa] gloria Dios
aut: [- spa] glory.N.F.SG name
 glory to God!
- (200) NIN: [- spa] +" el estudio de hoy dio excelente .
 NIN: [- spa] el estudio de hoy dio
aut: [- spa] the.DET.DEF.M.SG study.N.M.SG of.PREP today.ADV give.V.3S.PAST
 excelente
excellent.ADJ.M.SG
 the examination today was excellent.
- (201) NIN: [- spa] +" me harán una valvuloplastía +//.
 NIN: [- spa] me harán una valvuloplastía
aut: [- spa] me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3P.FUT a.DET.INDEF.F.SG valvuloplasty.N.F.SG
 they did a valvuloplasty on me.
- (202) NIN: [- spa] +" +, &vla valvuloplastía .
 NIN: [- spa] valvuloplastía
aut: [- spa] valvuloplasty.N.F.SG
 valvuloplasty.
- (203) NIN: [- spa] no me tienen que abrir .
 NIN: [- spa] no me tienen que abrir
aut: [- spa] not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S have.V.23P.PRES that.CONJ open.V.INFIN
 they didn't have to open me up.
- (204) SAV: +< ooh !
 SAV: ooh
aut: ooh.IM
 ooh!

- (205) NIN: [- spa] a las cuatro (.) &da me dan la fecha de la intervención .
 NIN: [- spa] a las cuatro me dan
aut: [- spa] to.PREP the.DET.DEF.F.PL four.NUM me.PRON.OBL.MF.1S give.V.23P.PRES
 la fecha de la intervención
the.DET.DEF.F.SG date.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG intervention.N.F.SG
 at 4 they gave me the date of the operation.
- (206) NIN: [- spa] es un milagro .
 NIN: [- spa] es un milagro
aut: [- spa] be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG miracle.N.M.SG
 it's a miracle.
- (207) SAV: [- spa] eh@s:cym&spa no .
 SAV: [- spa] eh_S^C no
aut: [- spa] er.IM not.ADV
 eh, no.
- (208) NIN: [- spa] y eso le mandé de vuelta .
 NIN: [- spa] y eso le mandé
aut: [- spa] and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG him.PRON.OBL.MF.23S order.V.1S.PAST
 de vuelta
of.PREP return.N.F.SG
 and they sent it back.
- (209) NIN: um +...
 NIN: um
aut: um.IM
 um...
- (210) NIN: uh +...
 NIN: uh
aut: uh.IM
 er...
- (211) NIN: [- spa] es un milagro .
 NIN: [- spa] es un milagro
aut: [- spa] be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG miracle.N.M.SG
 it's a miracle.
- (212) NIN: es@s:spa uh es@s:spa +//.
 NIN: es^S uh es^S
aut: be.V.23S.PRES uh.IM be.V.23S.PRES
 it's er... it's...

- (213) NIN: [- spa] esto es una respuesta a las oraciones .
 NIN: [- spa] esto es una respuesta a
aut: [- spa] this.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG response.N.F.SG to.PREP
 las oraciones
the.DET.DEF.F.PL prayer.N.F.PL
 this is an answer to my prayers.
- (214) NIN: [- spa] loado sea el señor .
 NIN: [- spa] loado sea el
aut: [- spa] praise.V.M.SG.PASTPART be.V.123S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG
 señor
gentleman.N.M.SG
 praised be the Lord.
- (215) SAV: +< mm +...
 SAV: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (216) SAV: mm +...
 SAV: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (217) NIN: [- spa] realmente .
 NIN: [- spa] realmente
aut: [- spa] really.ADV
 really.
- (218) SAV: [- spa] pero era +/.
 SAV: [- spa] pero era
aut: [- spa] but.CONJ be.V.13S.IMPERF
 but he was...
- (219) NIN: [- spa] +< nosotros oramos por un milagro .
 NIN: [- spa] nosotros oramos por
aut: [- spa] we.PRON.SUB.M.1P pray.V.1P.PRES[or]pray.V.1P.PAST for.PREP
 un milagro
one.DET.INDEF.M.SG miracle.N.M.SG
 we prayed for a miracle.
- (220) SAV: pero@s:spa mi ddaw .
 SAV: pero^s mi ddaw
aut: but.CONJ aff.PRT come.V.3S.PRES+SM
 but it came.

- (221) NIN: [- spa] viste que &l en los +...
 NIN: [- spa] viste que en los
aut: [- spa] see.V.2S.PAST that.CONJ in.PREP the.DET.DEF.M.PL
 look how in the...
- (222) NIN: [- spa] en los mensajes decía .
 NIN: [- spa] en los mensajes decía
aut: [- spa] in.PREP the.DET.DEF.M.PL message.N.M.PL tell.V.13S.IMPERF
 in the messages he said.
- (223) NIN: uh que@s:spa el@s:spa +/.
 NIN: uh que^S el^S
aut: uh.IM that.CONJ the.DET.DEF.M.SG
 er, that he...
- (224) NIN: [- spa] eh se lo [///] le podían reparar .
 NIN: [- spa] eh se lo le
aut: [- spa] er.IM be.V.2P.IMPER.PRECLITIC the.DET.DEF.NT.SG him.PRON.OBL.MF.23S
 podían reparar
be_able.V.3P.IMPERF repair.V.INFIN
 they could repair this.
- (225) NIN: [- spa] esta valvuloplastía (.) <es una> [///] reparar la válvula .
 NIN: [- spa] esta valvuloplastía es una
aut: [- spa] this.ADJ.DEM.F.SG valvuloplasty.N.F.SG be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG
 reparar la válvula
repair.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG valve.N.F.SG
 this valvuloplasty is a... to repair the valve.
- (226) SAV: +< mm +...
 SAV: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (227) SAV: [- spa] y cómo hacen eso sin abrir ?
 SAV: [- spa] y cómo hacen eso sin
aut: [- spa] and.CONJ how.INT do.V.23P.PRES that.PRON.DEM.NT.SG without.PREP
 abrir
open.V.INFIN
 and how did they do this without opening?
- (228) NIN: [- spa] eh@s:cym&spa no sé
 NIN: [- spa] eh_S^C no sé
aut: [- spa] er.IM not.ADV know.V.1S.PRES
 I don't know.

- (229) NIN: [- spa] xxx deben hacer como una microcirugía o una cosa así .
 NIN: [- spa] deben hacer como una
aut: [- spa] owe.V.23P.PRES do.V.INFIN like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG
 microcirugía o una cosa así
microsurgery.N.F.SG or.CONJ a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG thus.ADV
 xxx they have to do like microsurgery or something like that.
- (230) SAV: [- spa] +< microcirugía .
 SAV: [- spa] microcirugía
aut: [- spa] microsurgery.N.F.SG
 microsurgery.
- (231) SAV: [- spa] qué maravilla .
 SAV: [- spa] qué maravilla
aut: [- spa] what.INT wonder.N.F.SG
 how wonderful.
- (232) NIN: [- spa] y [/] y si no le tienen que cambiar la válvula que le tenían que poner una válvula de chancho .
 NIN: [- spa] y y si no le tienen
aut: [- spa] and.CONJ and.CONJ if.CONJ not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S have.V.23P.PRES
 que cambiar la válvula que le
that.CONJ shift.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG valve.N.F.SG that.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S
 tenían que poner una válvula de chancho
have.V.3P.IMPERF that.CONJ put.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG valve.N.F.SG of.PREP pig.N.M.SG
 and if they didn't have to change the valve [...] the valve of a pig.
- (233) NIN: [- spa] así que la [/] la (.) no tiene que +...
 NIN: [- spa] así que la la no
aut: [- spa] thus.ADV that.CONJ the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG not.ADV
 tiene que
have.V.23S.PRES that.CONJ
 so that they wouldn't have to...
- (234) NIN: [- spa] te imaginás que la recuperación es mucho mejor también .
 NIN: [- spa] te imaginás que la
aut: [- spa] you.PRON.OBL.MF.2S imagine.V.2S.PRES.AMER that.CONJ the.DET.DEF.F.SG
 recuperación es mucho mejor también
recovery.N.F.SG be.V.23S.PRES much.ADV good.ADJ.M.SG too.ADV
 you can imagine that recovery is better as well.
- (235) SAV: +< mm +...
 SAV: mm
aut: mm.IM
 mm.

- (236) SAV: [- spa] +< sí claro .
 SAV: [- spa] sí claro
aut: [- spa] yes.ADV of_course.E
 yes, sure.
- (237) SAV: [- spa] no va a tardar esos tres meses que pensaban .
 SAV: [- spa] no va a tardar esos
aut: [- spa] not.ADV go.V.23S.PRES to.PREP be_late.V.INFIN be.V.23S.PRES+OS[PRON.MF.2P]
 tres meses que pensaban
three.NUM month.N.M.PL that.PRON.REL think.V.3P.IMPERF
 he won't lose the three months they thought.
- (238) NIN: [- spa] sí .
 NIN: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes.
- (239) NIN: [- spa] no está chocho .
 NIN: [- spa] no está chocho
aut: [- spa] not.ADV be.V.23S.PRES excited.ADJ.M.SG
 no, he is excited
- (240) SAV: xxx .
- (241) NIN: [- spa] me dice que [///] me dijo Berta que el había hablado con ella también .
 NIN: [- spa] me dice que me
aut: [- spa] me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S
 dijo Berta que el había hablado
tell.V.3S.PAST name that.CONJ the.DET.DEF.M.SG have.V.13S.IMPERF talk.V.PASTPART
 con ella también
with.PREP the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] too.ADV
 [...] that he'd spoken to her too.
- (242) SAV: aha@s:cym&spa .
 SAV: aha_S^C
aut: unk
 aha.
- (243) NIN: [- spa] chocho .
 NIN: [- spa] chocho
aut: [- spa] excited.ADJ.M.SG
 excited.

- (244) SAV: [- spa] le prestaron el &l auto a (...) Gwilym@s:cym&spa eh@s:cym&spa ?
 SAV: [- spa] le prestaron el auto a
aut: [- spa] him.PRON.OBL.MF.23S loan.V.3P.PAST the.DET.DEF.M.SG car.N.M.SG to.PREP
 Gwilym^C eh^C
name er.IM
 did they lend Gwilym the car?
- (245) NIN: [- spa] me parece que sí no .
 NIN: [- spa] me parece que sí no
aut: [- spa] me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES that.CONJ yes.ADV not.ADV
 I think so.
- (246) SAV: ah@s:cym&spa .
 SAV: ah^C
aut: ah.IM
 ah.
- (247) SAV: [- spa] <no sé> [/] no sé .
 SAV: [- spa] no sé no sé
aut: [- spa] not.ADV know.V.1S.PRES not.ADV know.V.1S.PRES
 I don't know.
- (248) SAV: [- spa] claro .
 SAV: [- spa] claro
aut: [- spa] of_course.E
 sure.
- (249) SAV: &oi se@s:spa va@s:spa a@s:spa acostumbrar@s:spa el@s:spa pobre@s:spa
 Gwilym@s:cym&spa .
 SAV: se^S va^S a^S acostumbrar^S el^S
aut: self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES to.PREP accustom.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG
 pobre^S Gwilym^C
poor.ADJ.M.SG name
 poor Gwilym is going to get used to it.
- (250) NIN: [- spa] pero le iban a comprar un auto a Jorge@s:cym&spa también .
 NIN: [- spa] pero le iban a comprar
aut: [- spa] but.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S go.V.3P.IMPERF to.PREP buy.V.INFIN
 un auto a Jorge^C también
one.DET.INDEF.M.SG car.N.M.SG to.PREP name too.ADV
 but they're going to buy Jorge a car too.

- (251) NIN: [- spa] y darle ese auto a Gwilym@s:cym&spa .
 NIN: [- spa] y darle ese
aut: [- spa] and.CONJ give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.ADJ.DEM.M.SG
 auto a Gwilym_S^C
car.N.M.SG to.PREP name
 and give the other car to Gwilym.
- (252) NIN: [- spa] porque Eleanora@s:cym&spa tenía el dinero para eso .
 NIN: [- spa] porque Eleanora_S^C tenía el dinero
aut: [- spa] because.CONJ name have.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG money.N.M.SG
 para eso
for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
 because Eleanora had money for this.
- (253) SAV: [- spa] sí ?
 SAV: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes?
- (254) NIN: [- spa] sí .
 NIN: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes.
- (255) NIN: [- spa] creo que tenían unos veinte mil pesos .
 NIN: [- spa] creo que tenían unos
aut: [- spa] believe.V.1S.PRES that.CONJ have.V.3P.IMPERF one.DET.INDEF.M.PL
 veinte mil pesos
twenty.NUM thousand.NUM weight.N.M.PL
 I think they had around 20, 000 pesos.
- (256) NIN: [- spa] y le iban a comprar un auto más nuevo a Jorge@s:cym&spa .
 NIN: [- spa] y le iban a comprar
aut: [- spa] and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S go.V.3P.IMPERF to.PREP buy.V.INFIN
 un auto más nuevo a Jorge_S^C
one.DET.INDEF.M.SG car.N.M.SG more.ADV new.ADJ.M.SG to.PREP name
 and they were going to buy a newer car for Jorge.
- (257) SAV: [- spa] sí .
 SAV: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes.

- (258) NIN: y@s:spa por@s:spa el@s:spa momento@s:spa que@s:spa estuviera@s:spa
Gwilym@s:cym&spa .
NIN: y^S por^S el^S momento^S que^S
aut: and.CONJ for.PREP the.DET.DEF.M.SG momentum.N.M.SG that.PRON.REL
estuviera^S Gwilym^C_S
be.V.13S.SUBJ.IMPERF name
and while Gwilym was here .
- (259) NIN: [- spa] le iban a &d dar el +/.
NIN: [- spa] le iban a dar el
aut: [- spa] him.PRON.OBL.MF.23S go.V.3P.IMPERF to.PREP give.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG
they're going to give the ...
- (260) SAV: [- spa] y después venderlo .
SAV: [- spa] y después venderlo
aut: [- spa] and.CONJ afterwards.ADV sell.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]
and then sell it.
- (261) NIN: y@s:spa después@s:spa (.) que@s:spa se@s:spa vaya@s:spa a@s:spa
Gwilym@s:cym&spa lo@s:spa iban@s:spa a@s:spa vender@s:spa .
NIN: y^S después^S que^S se^S vaya^S
aut: and.CONJ afterwards.ADV that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.123S.SUBJ.PRES
a^S Gwilym^C_S lo^S iban^S a^S vender^S
to.PREP name *him.PRON.OBJ.M.3S* *go.V.3P.IMPERF* *to.PREP* *sell.V.INFIN*
and after Gwilym leaves they're going to sell it.
- (262) SAV: ah@s:cym&spa mira@s:spa qué@s:spa bien@s:spa .
SAV: ah^C_S mira^S qué^S bien^S
aut: ah.IM watch.V.2S.IMPER what.INT good.N.M.SG
ah that's good.
- (263) SAV: [- spa] no [/] no sabía .
SAV: [- spa] no no sabía
aut: [- spa] not.ADV not.ADV know.V.13S.IMPERF
he didn't know.
- (264) NIN: [- spa] ahí anoche .
NIN: [- spa] ahí anoche
aut: [- spa] there.ADV .ADV[or]last_night.ADV
last night.
- (265) NIN: &=laugh .

- (266) NIN: [- spa] estaba .
 NIN: [- spa] estaba
aut: [- spa] be.V.13S.IMPERF
 he was...
- (267) NIN: roedd [/] (.) roedd [/] roedd Gwilym@s:cym&spa yn &n uh yn tŷ
 Barbara@s:cym&spa .
 NIN: roedd roedd roedd Gwilym_S^C
aut: be.V.3S.IMPERF.SPOKEN be.V.3S.IMPERF.SPOKEN be.V.3S.IMPERF.SPOKEN name
 yn uh yn tŷ Barbara_S^C
yn.PRT uh.IM yn.PRT house.N.M.SG name
 Gwilym was in Barbara's house.
- (268) NIN: a roedd o (y)n eh@s:cym&spa (.) dawnzio .
 NIN: a roedd o yn eh_S^C dawnzio
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT er.IM dance.V.INFIN
 and he was, er, dancing.
- (269) SAV: pwy oedd ?
 SAV: pwy oedd
aut: who.PRON be.V.3S.IMPERF
 who was?
- (270) SAV: Gwilym@s:cym&spa ?
 SAV: Gwilym_S^C
aut: name
 Gwilym?
- (271) NIN: Gwilym@s:cym&spa xxx dawnzio .
 NIN: Gwilym_S^C dawnzio
aut: name dance.V.INFIN
 Gwilym [...] dancing.
- (272) NIN: eh@s:cym&spa +...
 NIN: eh_S^C
aut: er.IM
 er...
- (273) SAV: &=laugh .
- (274) NIN: samba@s:cym&spa neu &m +//.
 NIN: samba_S^C neu
aut: unk or.CONJ
 samba or...

- (275) NIN: dw i (ddi)m yn gwybod um +//.
NIN: dw i ddim yn gwybod um
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN um.IM
 I don't know, um...
- (276) NIN: rhywbeth &=laugh uh &=laugh +/.
NIN: rhywbeth uh
aut: something.N.M.SG uh.IM
 something... er...
- (277) SAV: [- spa] +< Argentina ?
SAV: [- spa] Argentina
aut: [- spa] name
 Argentina?
- (278) NIN: o Argentina@s:spa .
NIN: o Argentina^S
aut: from.PREP name
 from Argentina.
- (279) NIN: um [/] um +...
NIN: um um
aut: um.IM um.IM
 um...
- (280) NIN: gyda (.) pañuelo@s:spa .
NIN: gyda pañuelo^S
aut: with.PREP handkerchief.N.M.SG
 with a handkerchief.
- (281) SAV: &=laugh .
- (282) NIN: &=laugh .
- (283) NIN: ac na &m uh Belén@s:cym&spa .
NIN: ac na uh Belén^C_S
aut: and.CONJ neg.PRT uh.IM name
 and no er... Belén.
- (284) NIN: Belén@s:cym&spa [/] Belén@s:cym&spa .
NIN: Belén^C_S Belén^C_S
aut: name name
 Belén.

- (285) SAV: +< pwy ?
SAV: pwy
aut: who.PRON
 who?
- (286) SAV: Torres@s:cym&spa ?
SAV: Torres_S^C
aut: name
 Torres?
- (287) NIN: Belén_Torres@s:cym&spa .
NIN: Belén_Torres_S^C
aut: name
 Belén Torres.
- (288) SAV: &=grunt .
- (289) NIN: achos uh roedd Carlos_Alberto@s:cym&spa yn chwarae gitâr .
NIN: achos uh roedd Carlos_Alberto_S^C yn
aut: cause.N.M.SG uh.IM be.V.3S.IMPERF.SPOKEN name stative.STAT
chwarae gitâr
play.V.INFIN guitar.N.M.SG
 because er, Carlos Alberto was playing the guitar.
- (290) SAV: &=laugh .
- (291) NIN: ac yn canu Luna_Tucumana@s:cym&spa .
NIN: ac yn canu Luna_Tucumana_S^C
aut: and.CONJ stative.STAT sing.V.INFIN name
 and singing Luna Tucumana.
- (292) SAV: &=laugh .
- (293) NIN: &=laugh .
- (294) NIN: a &m uh (.) aeth um (.) Belén@s:cym&spa i (y)r (.) tŷ bach .
NIN: a uh aeth um Belén_S^C i yr tŷ
aut: and.CONJ uh.IM go.V.3S.PAST um.IM name to.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG
bach
small.ADJ
 and Belén went to the bathroom.

- (295) NIN: ah@s:cym&spa ?
 NIN: ah_S^C
aut: ah.IM
 right?
- (296) NIN: a &p uh (.) pan oe(dd) [/]/ oedd hi (y)n dod (y)n_ôl +/.
 NIN: a uh pan oedd oedd hi yn
aut: and.CONJ uh.IM when.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT
 dod yn_ôl
come.V.INFIN back.ADV
 and er, when she came back...
- (297) SAV: ie .
 SAV: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (298) NIN: um [/]/ uh roedden nhw yn +//.
 NIN: um uh roedden nhw yn
aut: um.IM uh.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT
 um, er, they were...
- (299) NIN: roedden ni <(y)n siarad> [/]/ uh yn canu (.) uh Luna_Tucumana@s:cym&spa .
 NIN: roedden ni yn siarad uh yn
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT talk.V.INFIN uh.IM stative.STAT
 canu uh Luna_Tucumana_S^C
sing.V.INFIN uh.IM name
 we were talking, er, singing Luna Tucumana.
- (300) SAV: ie .
 SAV: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (301) NIN: a [/] a roedd hi (y)n (.) dawnsio .
 NIN: a a roedd hi yn dawnsio
aut: and.CONJ and.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN she.PRON.F.3S stative.STAT dance.V.INFIN
 and she was dancing.
- (302) NIN: wel (.) gyda um (.) servilleta@s:spa .
 NIN: wel gyda um servilleta^S
aut: well.IM with.PREP um.IM napkin.N.F.SG
 well, with a serviette.
- (303) SAV: &=laugh .

- (304) NIN: +< ie ?
 NIN: ie
aut: yes.ADV
 right?
- (305) NIN: [- spa] son de papel .
 NIN: [- spa] son de papel
aut: [- spa] sound.N.M.SG of.PREP paper.N.M.SG
 they're paper.
- (306) SAV: ie [=! laughs] .
 SAV: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (307) NIN: &=laugh .
- (308) SAV: pwy roedd ?
 SAV: pwy roedd
aut: who.PRON be.V.3S.IMPERF.SPOKEN
 who was?
- (309) SAV: uh [/] uh Gwilym@s:cym&spa ?
 SAV: uh uh Gwilym_S^C
aut: uh.IM uh.IM name
 er, Gwilym?
- (310) NIN: na na &d dim_ond Belén@s:cym&spa .
 NIN: na na dim_ond Belén_S^C
aut: neg.PRT neg.PRT only.ADV name
 no, only Belén.
- (311) SAV: ah@s:cym&spa Belén@s:cym&spa .
 SAV: ah_S^C Belén_S^C
aut: ah.IM name
 ah, Belén.
- (312) NIN: &=laugh .
- (313) NIN: ay@s:spa um uh uh +...
 NIN: ay^S um uh uh
aut: oh.IM um.IM uh.IM uh.IM
 ay, um, er.

- (323) NIN: uh [/] uh (.) Dewi@s:cym&spa ie ?
 NIN: uh uh Dewi_S^C ie
aut: uh.IM uh.IM name yes.ADV
 er, Dewi yes?
- (324) SAV: ie [=! laughs] .
 SAV: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (325) NIN: +< &=laugh .
- (326) NIN: a oedd [/] oedd o (y)n sefyll fan (y)no fan (h)yn [/] fan (h)yn .
 NIN: a oedd oedd o yn
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
 sefyll fan yno fan hyn
stand.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 fan hyn
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 and he was standing there, here.
- (327) SAV: oh@s:cym&spa .
 SAV: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (328) NIN: a [/] a mm +...
 NIN: a a mm
aut: and.CONJ and.CONJ mm.IM
 and, mm...
- (329) SAV: [- spa] para filmarlos .
 SAV: [- spa] para filmarlos
aut: [- spa] for.PREP film.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P]
 to film them.
- (330) NIN: ah@s:cym&spa .
 NIN: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (331) NIN: uh wel +...
 NIN: uh wel
aut: uh.IM well.IM
 er, well...

- (332) NIN: eh@s:cym&spa roedd um Dewi@s:cym&spa yn [/] yn tynnu llun .
NIN: eh_S^C roedd um Dewi_S^C yn yn tynnu
aut: er.IM be.V.3S.IMPERF.SPOKEN um.IM name yn.PRT stative.STAT draw.V.INFIN
 llun
 picture.N.M.SG
 Dewi was taking a picture.
- (333) SAV: +< &=laugh .
- (334) NIN: oedd (.) dim yr un peth ia .
NIN: oedd dim yr un peth ia
aut: be.V.3S.IMPERF not.ADV the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG yes.ADV
 it wasn't the same thing.
- (335) SAV: ia .
SAV: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (336) NIN: &=laugh .
- (337) NIN: a mm +...
NIN: a mm
aut: and.CONJ mm.IM
 and mm.
- (338) NIN: &=laugh .
- (339) NIN: ddywedodd John_Parry@s:cym&spa +"/.
NIN: ddywedodd John_Parry_S^C
aut: say.V.3S.PAST+SM name
 John Parry said:
- (340) NIN: +" os mae Gwilym@s:cym&spa yn (.) zapatear@s:spa +/.
NIN: os mae Gwilym_S^C yn zapatear_S^S
aut: if.CONJ be.V.3S.PRES name stative.STAT stamp_foot.V.INFIN
 "if Gwilym stamps his feet..."
- (341) SAV: ie .
SAV: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (342) NIN: +" +, dw i (y)n marw fan hyn !
 NIN: dw i yn marw fan
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT die.V.INFIN van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM
 hyn
this.ADJ.DEM.SP
 "...I'll die, right here!"
- (343) NIN: &=laugh .
- (344) SAV: +< &=laugh .
- (345) NIN: es i i &m uh Gwilym@s:cym&spa .
 NIN: es i i uh Gwilym_S^C
aut: go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S to.PREP uh.IM name
 I went, er, Gwilym.
- (346) NIN: a &m [/] a um dysgais i Gwilym@s:cym&spa i zapateo@s:spa .
 NIN: a a um dysgais i Gwilym_S^C i
aut: and.CONJ and.CONJ um.IM teach.V.1S.PAST to.PREP name to.PREP
 zapateo^S
foot-stamping.N.M.SG
 and I taught Gwilym to stamp his feet.
- (347) SAV: ie .
 SAV: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (348) NIN: a &=laugh roedd [/] roedd Gwilym@s:cym&spa yn zapatear@s:spa .
 NIN: a roedd roedd Gwilym_S^C yn
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN be.V.3S.IMPERF.SPOKEN name stative.STAT
 zapatear^S
stamp_foot.V.INFIN
 and Gwilym stamped his feet.
- (349) SAV: ie .
 SAV: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (350) SAV: ac oedd o (y)n uh gallu .
 SAV: ac oedd o yn uh gallu
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT uh.IM be_able.V.INFIN
 and he could do it.

- (351) NIN: +< oe(dd) [/] oe(dd) +/.
NIN: oedd oedd
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
 he could.
- (352) NIN: &=laugh .
- (353) NIN: a [=! laughs] roedd um uh John_Parry@s:cym&spa yn [/] yn edrych ar [/] ar Gwilym@s:cym&spa .
NIN: a roedd um uh John_Parry_S^C yn yn
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN um.IM uh.IM name yn.PRT stative.STAT
edrych ar ar **Gwilym**_S^C
 look.V.INFIN on.PREP on.PREP name
 and er, John Parry was looking at Gwilym.
- (354) SAV: +< &s .
- (355) NIN: [- spa] ay no .
NIN: [- spa] ay no
aut: [- spa] oh.IM not.ADV
 ay, no.
- (356) SAV: wnaeth o ddim marw chwaith .
SAV: wnaeth o ddim marw chwaith
aut: do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM die.V.INFIN neither.ADV
 he didn't die either.
- (357) NIN: +< oh@s:cym&spa .
NIN: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (358) NIN: na na &=laugh !
NIN: na na
aut: neg.PRT neg.PRT
 no!
- (359) SAV: +< &=laugh .
- (360) NIN: a [=! laughs] roedd Gwen@s:cym&spa yn [/] yn wneud (.) um &m &m taparse@s:spa los@s:spa &l los@s:spa ojos@s:spa xxx .
NIN: a roedd Gwen_S^C yn yn wneud
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN name yn.PRT stative.STAT make.V.INFIN+SM
um taparse^S los^S los^S ojos^S
 um.IM cover.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.M.PL eye.N.M.PL
 and Gwen was rolling her eyes.

- (361) NIN: mae [/] mae +/.
NIN: mae mae
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES
 [...]
- (362) NIN: mae hi (y)n swil .
NIN: mae hi yn swil
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT shy.ADJ
 she's shy.
- (363) SAV: hi ?
SAV: hi
aut: she.PRON.F.3S
 her?
- (364) NIN: +< a &m +/.
NIN: a
aut: and.CONJ
 and...
- (365) NIN: hi .
NIN: hi
aut: she.PRON.F.3S
 her.
- (366) NIN: hi (y)n swil .
NIN: hi yn swil
aut: she.PRON.F.3S stative.STAT shy.ADJ
 she's shy.
- (367) SAV: +< ynd(y) +/.
SAV: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, she is.
- (368) SAV: yndy ?
SAV: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 is she?
- (369) NIN: oh@s:cym&spa yndy [=! laughs] .
NIN: oh^C yndy
aut: oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH
 oh, yes.

- (370) SAV: +< aw@s:cym&spa !
 SAV: aw_S^C
aut: unk
 aw!
- (371) NIN: ond mae [/] maen nhw (y)n +/.
 NIN: ond mae maen nhw yn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT
 but they're...
- (372) SAV: ond mae o ddim_byd yn swil ynddo .
 SAV: ond mae o ddim_byd yn swil
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN anything.ADV+SM stative.STAT shy.ADJ
 ynddo
in_him.PREP+PRON.M.3S
 but he isn't shy at all.
- (373) NIN: +< na .
 NIN: na
aut: neg.PRT
 no.
- (374) NIN: mae [/] maen nhw (y)n ffantastig .
 NIN: mae maen nhw yn ffantastig
aut: be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT fantastic.ADJ
 they're fantastic.
- (375) NIN: a &m ro(edde)n ni (y)n um cyrraedd yn hwyr i (y)r capel .
 NIN: a roedden ni yn um cyrraedd
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT um.IM arrive.V.INFIN
 yn hwyr i yr capel
stative.STAT late.ADJ to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG
 and we arrived late at the chapel.
- (376) NIN: na ?
 NIN: na
aut: neg.PRT
 no?
- (377) NIN: a &m +/.
 NIN: a
aut: and.CONJ
 and...

- (378) SAV: pwy nawr yn cyrraedd yn hwyr ?
SAV: pwy nawr yn cyrraedd yn hwyr
aut: who.PRON now.ADV stative.STAT arrive.V.INFIN stative.STAT late.ADJ
 who arrived late?
- (379) NIN: +< uh +...
NIN: uh
aut: uh.IM
 er...
- (380) NIN: Pilar@s:cym&spa (.) a fy mhlant a fi .
NIN: Pilar_S^C a fy mhlant a fi
aut: name and.CONJ my.ADJ.POSS child.N.M.PL+NM and.CONJ I.PRON.1S+SM
 Pilar, my children and me.
- (381) SAV: ah@s:cym&spa .
SAV: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (382) NIN: &=laugh .
- (383) NIN: a dywedodd [/] um dywedodd Gwilym@s:cym&spa +"/.
NIN: a dywedodd um dywedodd Gwilym_S^C
aut: and.CONJ say.V.3S.PAST um.IM say.V.3S.PAST name
 and he said um, Gwilym said:
- (384) NIN: +" oh@s:cym&spa <dw i (y)n> [/] dw i (y)n gallu uh dechrau &r eto .
NIN: oh_S^C dw i yn dw i
aut: oh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 yn gallu uh dechrau eto
stative.STAT be_able.V.INFIN uh.IM begin.V.INFIN again.ADV
 oh I can start again.
- (385) SAV: &=laugh .
- (386) NIN: &=laugh .
- (387) SAV: oedd o (y)n disgwyl chi ?
SAV: oedd o yn disgwyl chi
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT expect.V.INFIN you.PRON.2P
 was he expecting you?

- (388) NIN: ie [=! laughs] !
 NIN: ie
aut: yes.ADV
 yes!
- (389) NIN: +< oh@s:cym&spa wel +...
 NIN: oh_S^C wel
aut: oh.IM well.IM
 oh, well...
- (390) SAV: yndy mae o i w weld yn uh homely@s:eng iawn na ?
 SAV: yndy mae o i weld yn
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN to.PREP see.V.INFIN+SM yn.PRT
 uh homely^E iawn na
uh.IM home.N.SG+ADV[or]home.ADV very.ADV neg.PRT
 yes, he seems very at home, doesn't here?
- (391) NIN: xxx (.) mae (y)n +...
 NIN: mae yn
aut: be.V.3S.PRES yn.PRT
 [...] he's...
- (392) SAV: ie .
 SAV: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (393) NIN: &d dw i (y)n teimlo (y)n &k mm cyfforddus gyda +...
 NIN: dw i yn teimlo yn mm
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN yn.PRT mm.IM
 cyfforddus gyda
comfortable.ADJ with.PREP
 I feel comfortable with...
- (394) SAV: eh@s:cym&spa ?
 SAV: eh_S^C
aut: er.IM
 eh?
- (395) NIN: dw i (y)n teimlo (y)n cyfforddus (.) gyda [/] gyda fo .
 NIN: dw i yn teimlo yn cyfforddus
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN stative.STAT comfortable.ADJ
 gyda gyda fo
with.PREP with.PREP he.PRON.M.3S
 I feel comfortable with him.

- (396) SAV: +< yndy yndy yndy .
SAV: yndy yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes yes yes.
- (397) SAV: a finnau hefyd ie .
SAV: a finnau hefyd ie
aut: and.CONJ I.PRON.EMPH.1S+SM also.ADV yes.ADV
 me too yes.
- (398) NIN: +< os mae +/.
NIN: os mae
aut: if.CONJ be.V.3S.PRES
 if...
- (399) SAV: finnau hefyd .
SAV: finnau hefyd
aut: I.PRON.EMPH.1S+SM also.ADV
 me too.
- (400) SAV: fuon nhw yma (y)n cael cinio +/.
SAV: fuon nhw yma yn cael
aut: be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P here.ADV stative.STAT get.V.INFIN
cinio
dinner.N.M.SG
 they were here having lunch...
- (401) NIN: a &m (.) mae [/] mae [/] mae o (y)n dweud uh bob amser +"/.
NIN: a mae mae mae o yn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
dweud uh bob amser
say.V.INFIN uh.IM each.PREQ+SM time.N.M.SG
 and he says every time:
- (402) NIN: +" oh@s:cym&spa um mae fy &n chwaer yn fyw yn agos uh [/] uh rhywun yn perthyn Sofia@s:cym&spa .
NIN: oh_S^C um mae fy chwaer yn fyw
aut: oh.IM um.IM be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS sister.N.F.SG stative.STAT live.V.INFIN+SM
yn agos uh uh rhywun yn perthyn Sofia_S^C
stative.STAT near.ADJ uh.IM uh.IM someone.N.M.SG stative.STAT belong.V.INFIN name
 "oh my sister lives close, er, somebody Sofia is related to."

- (403) NIN: achos &m (.) mae chwaer uh Gwilym@s:cym&spa (.) yn byw yn Tremadog@s:cym&spa .
 NIN: achos mae chwaer uh Gwilym_S^C yn byw
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES sister.N.F.SG uh.IM name stative.STAT live.V.INFIN
 yn Tremadog_S^C
in.PREP name
 because Gwilym's sister lives in Tremadog.
- (404) SAV: &=noise .
- (405) NIN: mae (y)n [/] yn Tremadog yn byw .
 NIN: mae yn yn Tremadog yn byw
aut: be.V.3S.PRES yn.PRT in.PREP name stative.STAT live.V.INFIN
 she's living in Tremadog.
- (406) NIN: um +...
 NIN: um
aut: um.IM
 um...
- (407) SAV: lle mae dy perthynas di (y)n byw .
 SAV: lle mae dy perthynas di
aut: where.INT be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS relative.N.F.SG[or]relation.N.F.SG you.PRON.2S+SM
 yn byw
stative.STAT live.V.INFIN
 where your relative lives.
- (408) NIN: &fe &m uh (.) Siân_Thomas@s:cym&spa .
 NIN: uh Siân_Thomas_S^C
aut: uh.IM name
 er, Siân Thomas.
- (409) NIN: uh +...
 NIN: uh
aut: uh.IM
 er...
- (410) SAV: +< ia .
 SAV: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (411) NIN: cyfnither fy mam .
 NIN: cyfnither fy mam
aut: cousin.N.F.SG my.ADJ.POSS mother.N.F.SG
 mum's cousin.

- (412) SAV: +< cyfnither .
SAV: cyfnither
aut: *cousin.N.F.SG*
 cousin.
- (413) SAV: uh .
SAV: uh
aut: *uh.IM*
 right.
- (414) SAV: oedd ei (.) mham hi yn chwaer i dy dad ?
SAV: oedd ei mham
aut: *be.V.3S.IMPERF her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES why?.ADV+NM*
 hi yn chwaer i dy dad
she.PRON.F.3S yn.PRT sister.N.F.SG to.PREP your.ADJ.POSS father.N.M.SG+SM
 her mum was your father's sister?
- (415) NIN: uh na .
NIN: uh na
aut: *uh.IM neg.PRT*
 er, no.
- (416) SAV: +< neu xxx ?
SAV: neu
aut: *or.CONJ*
 or [...] ?
- (417) NIN: uh dad dad yn (..) brawd fy &n taid i .
NIN: uh dad dad yn brawd fy
aut: *uh.IM father.N.M.SG+SM father.N.M.SG+SM yn.PRT brother.N.M.SG my.ADJ.POSS*
 taid i
grandfather.N.M.SG to.PREP
 er, my father's father was... my grandfather's brother.
- (418) NIN: dad (.) Sian@s:cym&spa .
NIN: dad Sian_S^C
aut: *father.N.M.SG+SM name*
 Sian's father.
- (419) SAV: tad Sian@s:cym&spa .
SAV: tad Sian_S^C
aut: *father.N.M.SG name*
 Sian's father.

- (420) NIN: +, yn (.) brawd (.) fyn taid .
NIN: yn brawd fyn taid
aut: yn.PRT brother.N.M.SG insist.V.3S.PRES+SM grandfather.N.M.SG
 ...was my grandfather's brother.
- (421) NIN: fyn taid i .
NIN: fyn taid i
aut: insist.V.3S.PRES+SM grandfather.N.M.SG to.PREP
 my grandfather.
- (422) SAV: ah@s:cym&spa wrth_gwrs .
SAV: ah_S^C wrth_gwrs
aut: ah.IM of-course.ADV
 ah, of course.
- (423) SAV: a mae hi wedi priodi .
SAV: a mae hi wedi priodi
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP marry.V.INFIN
 and she's married.
- (424) SAV: dyna pam mae hi (y)n newid ei henw .
SAV: dyna pam mae hi yn newid
aut: that.is.ADV why?.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT change.V.INFIN
ei **henw**
 3S.ADJ.POSS name.N.M.SG+H
 that's why she's changing her name.
- (425) NIN: ond (..) dydy hi yn Sian_Barrat@s:cym&spa .
NIN: ond dydy hi yn Sian_Barrat_S^C
aut: but.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN she.PRON.F.3S in.PREP name
 but is she... Sian Barrat?
- (426) SAV: ie .
SAV: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (427) NIN: y hen Sian_Morris@s:cym&spa .
NIN: y hen Sian_Morris_S^C
aut: the.DET.DEF old.ADJ name
 the old Sian Morris.
- (428) NIN: dw i ddim yn gwybod pam .
NIN: dw i ddim yn gwybod pam
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN why?.ADV
 I don't know why.

- (429) SAV: oh@s:cym&spa .
 SAV: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (430) NIN: achos mae uh [//] roedd uh taid yn (.) Benjamin_Barrat@s:cym&spa .
 NIN: achos mae uh roedd uh taid
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES uh.IM be.V.3S.IMPERF.SPOKEN uh.IM grandfather.N.M.SG
 yn Benjamin_Barrat_S^C
in.PREP name
 because grandad was Benjamin Barrat.
- (431) SAV: ie .
 SAV: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (432) NIN: Benjamin_Barrat_Morris@s:cym&spa .
 NIN: Benjamin_Barrat_Morris_S^C
aut: name
 Benjamin Barrat Morris.
- (433) NIN: achos &m &m Morris@s:cym&spa &m .
 NIN: achos Morris_S^C
aut: cause.N.M.SG name
 because Morris...
- (434) SAV: +< &=grunt .
- (435) NIN: eh@s:cym&spa roedd Morris@s:cym&spa yn mam uh +...
 NIN: eh_S^C roedd Morris_S^C yn mam uh
aut: er.IM be.V.3S.IMPERF.SPOKEN name yn.PRT mother.N.F.SG uh.IM
 Morris was my mother er...
- (436) SAV: Morris@s:cym&spa ?
 SAV: Morris_S^C
aut: name
 Morris?
- (437) NIN: Morris@s:cym&spa .
 NIN: Morris_S^C
aut: name
 Morris.

- (438) SAV: Morris@s:cym&spa ?
 SAV: Morris_S^C
aut: name
 Morris?
- (439) NIN: bob uh (.) &s bob Sais &=laugh .
 NIN: bob uh bob Sais
aut: each.PREQ+SM uh.IM each.PREQ+SM name
 every, er, every English person.
- (440) NIN: achos uh (.) Barrat@s:cym&spa ?
 NIN: achos uh Barrat_S^C
aut: cause.N.M.SG uh.IM name
 because, er, Barrat?
- (441) NIN: dydy Barrat@s:cym&spa ddim yn Cymraeg .
 NIN: dydy Barrat_S^C ddim yn
aut: be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN name nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM in.PREP
 Cymraeg
 Welsh.N.F.SG
 Barrat isn't Welsh.
- (442) SAV: mmhm .
 SAV: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (443) NIN: a Morris@s:cym&spa ?
 NIN: a Morris_S^C
aut: and.CONJ name
 Morris?
- (444) SAV: ++ chwaith .
 SAV: chwaith
aut: neither.ADV
 ...not Welsh either.
- (445) NIN: +, chwaith .
 NIN: chwaith
aut: neither.ADV
 no.
- (446) SAV: xx .

- (447) SAV: ond y Cymry +/.
 SAV: ond y Cymry
aut: but.CONJ the.DET.DEF Welsh_people.N.M.PL
 but the Welsh.
- (448) NIN: +< um +...
 NIN: um
aut: um.IM
 um...
- (449) SAV: ond oedd o (y)n Gymro iawn .
 SAV: ond oedd o yn Gymro
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT Welsh_person.N.M.SG+SM
 iawn
 OK.ADV
 but he was a true Welshman.
- (450) NIN: &=laugh .
- (451) NIN: o Blaenau Ffestiniog@s:cym&spa .
 NIN: o Blaenau Ffestiniog_S^C
aut: from.PREP name
 from Blaenau Ffestiniog.
- (452) SAV: cyrraedd +...
 SAV: cyrraedd
aut: arrive.V.2S.IMPER
 arriving...
- (453) NIN: ond (.) dw i ddim yn gwybod (.) pam a (.) dydy uh Sian@s:cym&spa yn gwybod pam chwaith .
 NIN: ond dw i ddim yn gwybod
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 pam a dydy uh Sian_S^C yn gwybod
why?.ADV and.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN uh.IM name stative.STAT know.V.INFIN
 pam chwaith
why?.ADV neither.ADV
 but I don't know why and Sian doesn't either.
- (454) NIN: mae hi (y)n um +...
 NIN: mae hi yn um
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT um.IM
 she's um...

- (455) SAV: damia !
 SAV: damia
aut: damn.E
 damn!
- (456) NIN: Margaret@s:cym&spa ?
 NIN: Margaret^C_S
aut: name
 Margaret?
- (457) OSE: www .
- (458) SAV: +< neu all +//.
 SAV: neu all
aut: or.CONJ be_able.V.3S.PRES+SM
 or can...
- (459) SAV: +< fe alla i wneud .
 SAV: fe alla i wneud
aut: what.INT+SM be_able.V.13S.PRES.SPOKEN+SM I.PRON.1S make.V.INFIN+SM
 I can do...
- (460) SAV: [- spa] hola ?
 SAV: [- spa] hola
aut: [- spa] hi.E
 hello?
- (461) OSE: www .
- (462) NIN: &=laugh i siarad &=laugh .
 NIN: i siarad
aut: to.PREP talk.V.INFIN
 to talk...
- (463) SAV: [- spa] +< hola Valmai@s:cym&spa .
 SAV: [- spa] hola Valmai^C_S
aut: [- spa] hi.E name
 hi Valmai.
- (464) SAV: [- spa] no no estoy acostada no no no .
 SAV: [- spa] no no estoy acostada no no
aut: [- spa] not.ADV not.ADV be.V.1S.PRES lying_down.ADJ.F.SG not.ADV not.ADV
 no
 not.ADV
 I'm not in bed no.

- (465) SAV: [- spa] tengo gente pero igual .
 SAV: [- spa] tengo gente pero
aut: [- spa] have.V.1S.PRES gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]people.N.F.SG but.CONJ
 igual
equal.ADV[or]equal.ADJ.M.SG
 I have people here but it doesn't matter.
- (466) SAV: [- spa] que [/] que +//.
 SAV: [- spa] que que
aut: [- spa] that.CONJ that.CONJ
 that, that...
- (467) SAV: uh estoy@s:spa mejor@s:spa .
 SAV: uh estoy^S mejor^S
aut: uh.IM be.V.1S.PRES good.ADJ.M.SG
 er, I'm better.
- (468) SAV: [- spa] sí .
 SAV: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes.
- (469) SAV: [- spa] &m bastante .
 SAV: [- spa] bastante
aut: [- spa] enough.ADJ.MF.SG
 quite.
- (470) SAV: [- spa] pero (.) [/] pero estoy segura de que era +...
 SAV: [- spa] pero pero estoy segura de que
aut: [- spa] but.CONJ but.CONJ be.V.1S.PRES sure.ADJ.F.SG of.PREP that.CONJ
 era
be.V.13S.IMPERF
 but I'm sure I was...
- (471) SAV: [- spa] como es la primera vez que me &pas +...
 SAV: [- spa] como es la primera vez
aut: [- spa] like.CONJ be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG time.N.F.SG
 que me
that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S
 because the first time I...
- (472) SAV: [- spa] claro .
 SAV: [- spa] claro
aut: [- spa] of.course.E
 sure.

(473) SAV: [- spa] como es la primera vez viste pero voy a tener que ir al médico .

SAV: [- spa] como es la primera vez
aut: [- spa] like.CONJ be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG time.N.F.SG

viste pero voy a tener que ir
see.V.2S.PAST but.CONJ go.V.1S.PRES to.PREP have.V.INFIN that.CONJ go.V.INFIN

al médico
to.the.PREP+DET.DEF.M.SG medical.ADJ.M.SG[or]medical.N.M.SG

because it's the first time, but I'll have to go to the doctor.

(474) SAV: [- spa] cuando tenga tiempo .

SAV: [- spa] cuando tenga tiempo
aut: [- spa] when.CONJ have.V.123S.SUBJ.PRES time.N.M.SG

when you have time.

(475) SAV: [- spa] para que no me vuelva suceder no .

SAV: [- spa] para que no me vuelva
aut: [- spa] for.PREP that.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S return.V.123S.SUBJ.PRES

suceder no
happen.V.INFIN not.ADV

so that it doesn't happen to me again.

(476) SAV: [- spa] &p pero bueno .

SAV: [- spa] pero bueno
aut: [- spa] but.CONJ well.E

but...

(477) SAV: [- spa] uno no se sienta tanto rato .

SAV: [- spa] uno no se sienta
aut: [- spa] one.PRON.M.SG not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP sit.V.23S.PRES

tanto rato
so_much.ADJ.M.SG while.N.M.SG

you don't feel [...]

(478) SAV: [- spa] y uno tampoco tenía antes un ochenta y un año no .

SAV: [- spa] y uno tampoco tenía antes
aut: [- spa] and.CONJ one.PRON.M.SG neither.ADV have.V.13S.IMPERF before.ADV

un ochenta y un año no
one.DET.INDEF.M.SG eighty.NUM and.CONJ one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG not.ADV

nor have you been 81 before.

(479) SAV: &=laugh .

(480) NIN: [- spa] +< es la primera vez .

NIN: [- spa] es la primera vez
aut: [- spa] be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG time.N.F.SG

it's the first time.

- (481) SAV: [- spa] es la primera vez que tengo ochenta y uno .
 SAV: [- spa] es la primera vez que
aut: [- spa] be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG time.N.F.SG that.PRON.REL
 tengo ochenta y uno
have.V.1S.PRES eighty.NUM and.CONJ one.PRON.M.SG
 it's the first time I've been 81 .
- (482) NIN: +< &=laugh .
- (483) SAV: en@s:spa un@s:spa eisteddfod .
 SAV: en^S un^S eisteddfod
aut: in.PREP one.DET.INDEF.M.SG cultural.festival.N.F.SG
 in an Eisteddfod.
- (484) SAV: &=laugh .
- (485) NIN: +< &=laugh .
- (486) SAV: [- spa] bueno .
 SAV: [- spa] bueno
aut: [- spa] well.E
 good.
- (487) SAV: &ko cómo@s:spa está@s:span uh ustedes@s:spa ?
 SAV: cómo^S está uh ustedes^S
aut: how.INT uh.IM you.PRON.SUB.MF.3P.POLITE
 how are you all?
- (488) SAV: [- spa] sí .
 SAV: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes.
- (489) SAV: [- spa] &l la verdad ahora .
 SAV: [- spa] la verdad ahora
aut: [- spa] the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG now.ADV
 the truth now.
- (490) SAV: [- spa] que le pasó ?
 SAV: [- spa] que le pasó
aut: [- spa] that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S pass.V.3S.PAST
 what happened to him?

- (491) SAV: [- spa] que le pasó ?
 SAV: [- spa] que le pasó
aut: [- spa] that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S pass.V.3S.PAST
 what happened to him?
- (492) SAV: [- spa] sí .
 SAV: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes.
- (493) SAV: mmhm .
 SAV: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (494) SAV: mm +...
 SAV: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (495) SAV: hmm mm +...
 SAV: hmm mm
aut: hmm.IM mm.IM
 hmm.
- (496) SAV: mm +...
 SAV: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (497) SAV: hmm +...
 SAV: hmm
aut: hmm.IM
 hmm.
- (498) SAV: mm +...
 SAV: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (499) SAV: hmm +...
 SAV: hmm
aut: hmm.IM
 hmm.

- (500) SAV: [- spa] y bueno .
 SAV: [- spa] y bueno
aut: [- spa] and.CONJ well.E
 and ok.
- (501) SAV: [- spa] el lugar donde estabas seguramente .
 SAV: [- spa] el lugar donde estabas seguramente
aut: [- spa] the.DET.DEF.M.SG place.N.M.SG where.REL be.V.2S.IMPERF surely.ADV
 where you were surely.
- (502) SAV: [- spa] y cómo es posible eso ?
 SAV: [- spa] y cómo es posible eso
aut: [- spa] and.CONJ how.INT be.V.23S.PRES possible.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG
 and how is this possible?
- (503) SAV: oh@s:cym&spa .
 SAV: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (504) SAV: [- spa] que ha dicho que estaba xxx y +...
 SAV: [- spa] que ha dicho que estaba
aut: [- spa] that.CONJ have.V.23S.PRES tell.V.PASTPART that.CONJ be.V.13S.IMPERF
 y
 and.CONJ
 that he said he was [...] and...
- (505) SAV: [- spa] +< que estaba bien y eh@s:cym&spa [/]/ y no estaba bien .
 SAV: [- spa] que estaba bien y eh_S^C y
aut: [- spa] that.CONJ be.V.13S.IMPERF well.ADV[or]good.N.M.SG and.CONJ er.IM and.CONJ
 no estaba bien
 not.ADV be.V.13S.IMPERF well.ADV[or]good.N.M.SG
 that he was ok and that he wasn't.
- (506) SAV: [- spa] o no lo tenía mejor dicho .
 SAV: [- spa] o no lo tenía mejor
aut: [- spa] or.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.13S.IMPERF good.ADJ.M.SG
 dicho
 tell.V.M.SG.PASTPART
 or more like that he didn't have it.
- (507) SAV: [- spa] pero qué terrible che .
 SAV: [- spa] pero qué terrible che
aut: [- spa] but.CONJ what.INT terrible.ADJ.M.SG mate.N.M.SG
 how terrible.

- (508) SAV: [- spa] pero claro .
 SAV: [- spa] pero claro
aut: [- spa] but.CONJ of_course.E
 but of course.
- (509) SAV: [- spa] pero son unos mentirosos .
 SAV: [- spa] pero son unos mentirosos
aut: [- spa] but.CONJ be.V.23P.PRES one.DET.INDEF.M.PL liar.N.M.PL
 they're such liars.
- (510) SAV: [- spa] sí .
 SAV: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes.
- (511) SAV: [- spa] pero claro [=! whispers] .
 SAV: [- spa] pero claro
aut: [- spa] but.CONJ of_course.E
 but of course.
- (512) SAV: mm +...
 SAV: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (513) SAV: mm +...
 SAV: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (514) SAV: [- spa] te podés morir: .
 SAV: [- spa] te podés morir
aut: [- spa] you.PRON.OBL.MF.2S be_able.V.2S.PRES.AMER die.V.INFIN
 you could die.
- (515) SAV: [- spa] sí .
 SAV: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes.
- (516) SAV: [- spa] chao chao .
 SAV: [- spa] chao chao
aut: [- spa] bye.E[or]goodbye.E bye.E[or]goodbye.E
 bye, bye.

- (517) SAV: [- spa] eran Valmai .
 SAV: [- spa] eran Valmai
aut: [- spa] be.V.3P.IMPERF name
 it was Valmai.
- (518) NIN: [- spa] que pasó ?
 NIN: [- spa] que pasó
aut: [- spa] that.CONJ pass.V.3S.PAST
 what happened?
- (519) SAV: [- spa] y no resulta que un [/] un &n .
 SAV: [- spa] y no resulta que un
aut: [- spa] and.CONJ not.ADV result.V.23S.PRES that.CONJ one.DET.INDEF.M.SG
 un
 one.DET.INDEF.M.SG
 it turns out that a...
- (520) NIN: [- spa] +< qué es lo que tiene xxx .
 NIN: [- spa] qué es lo que tiene
aut: [- spa] what.INT be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL have.V.23S.PRES
 I think he has [...]
- (521) SAV: Lucía@s:cym&spa viste@s:spa &s uh .
 SAV: Lucía^C viste^S uh
aut: name see.V.2S.PAST uh.IM
 [...]
- (522) SAV: [- spa] está (.) delicada .
 SAV: [- spa] está delicada
aut: [- spa] be.V.23S.PRES tricky.ADJ.F.SG
 it's delicate.
- (523) NIN: [- spa] pero yo la he visto en el auto bien .
 NIN: [- spa] pero yo la he visto
aut: [- spa] but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S have.V.1S.PRES see.V.PASTPART
 en el auto bien
 in.PREP the.DET.DEF.M.SG car.N.M.SG well.ADV[or]good.N.M.SG
 but I have seen her in her car, well
- (524) SAV: [- spa] ella maneja para todos lados .
 SAV: [- spa] ella
aut: [- spa] the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S][or]she.PRON.SUB.F.3S
 maneja para
 operate.V.23S.PRES[or]operate.V.2S.IMPER stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP
 todos lados
 all.ADJ.M.PL side.N.M.PL
 she drives everywhere.

- (525) SAV: [- spa] y yo no entiendo demasiado del asunto .
 SAV: [- spa] y yo no entiendo
aut: [- spa] and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV understand.V.1S.PRES
 demasiado del asunto
too.much.ADJ.M.SG[or]too.much.ADV of.the.PREP+DET.DEF.M.SG subject.N.M.SG
 and I don't understand the matter that much.
- (526) SAV: [- spa] pero ahora había ido a una doctora que quería ver los estudios que le había hecho el doctor &bu Burgos@s:cym&spa .
 SAV: [- spa] pero ahora había ido a
aut: [- spa] but.CONJ now.ADV have.V.13S.IMPERF go.V.PASTPART to.PREP
 una doctora que quería ver
a.DET.INDEF.F.SG doctor.N.F.SG that.PRON.REL want.V.13S.IMPERF see.V.INFIN
 los estudios que le había
the.DET.DEF.M.PL study.N.M.PL that.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S have.V.13S.IMPERF
 hecho el doctor Burgos_S^C
do.V.PASTPART the.DET.DEF.M.SG doctor.N.M.SG name
 but now that she's been to a doctor that wanted to look at the tests that Dr. Burgos did.
- (527) SAV: [- spa] o no sé quien .
 SAV: [- spa] o no sé quien
aut: [- spa] or.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES whom.PRON.REL
 or I don't know who.
- (528) SAV: [- spa] +, que supuestamente (.) le han sacado el vaso .
 SAV: [- spa] que supuestamente le han
aut: [- spa] that.CONJ supposedly.ADV him.PRON.OBL.MF.23S have.V.23P.PRES
 sacado el vaso
remove.V.PASTPART the.DET.DEF.M.SG glass.N.M.SG
 apparently they've removed the vessel.
- (529) SAV: [- spa] no tiene .
 SAV: [- spa] no tiene
aut: [- spa] not.ADV have.V.23S.PRES
 she doesn't have...
- (530) NIN: [- spa] sí .
 NIN: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes.
- (531) NIN: [- spa] allá .
 NIN: [- spa] allá
aut: [- spa] there.ADV
 away.

- (532) NIN: [- spa] cuando estuvo a Buenos_Aires@s:cym&spa .
 NIN: [- spa] cuando estuvo a Buenos_Aires_S^C
aut: [- spa] when.CONJ be.V.3S.PAST to.PREP name
 when she was in Buenos Aires.
- (533) SAV: [- spa] sí .
 SAV: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes.
- (534) SAV: [- spa] y esta ahora le vio la ecografía .
 SAV: [- spa] y esta ahora le vio
aut: [- spa] and.CONJ this.PRON.DEM.F.SG now.ADV him.PRON.OBL.MF.23S see.V.3S.PAST
 la ecografía
the.DET.DEF.F.SG ultrasound.N.F.SG
 and they gave her the ultrasound scan.
- (535) NIN: [- spa] +< y le sacaron +/.
 NIN: [- spa] y le sacaron
aut: [- spa] and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S remove.V.3P.PAST
 and took out...
- (536) NIN: [- spa] +< como la &m +/.
 NIN: [- spa] como la
aut: [- spa] like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG
 and the...
- (537) NIN: [- spa] como la mitad del estómago también ?
 NIN: [- spa] como la mitad
aut: [- spa] like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG half.N.F.SG
 del estómago también
of.the.PREP+DET.DEF.M.SG stomach.N.M.SG too.ADV
 as well as half of the stomach too?
- (538) SAV: [- spa] sí .
 SAV: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes.
- (539) SAV: [- spa] la mitad del estómago .
 SAV: [- spa] la mitad del estómago
aut: [- spa] the.DET.DEF.F.SG half.N.F.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG stomach.N.M.SG
 half the stomach.

- (540) SAV: [- spa] el estómago todo .
 SAV: [- spa] el estómago todo
aut: [- spa] *the.DET.DEF.M.SG stomach.N.M.SG everything.PRON.M.SG*
 the whole stomach.
- (541) NIN: [- spa] ah@s:cym&spa sí .
 NIN: [- spa] ah_S^C sí
aut: [- spa] *ah.IM yes.ADV*
 ah, yes.
- (542) SAV: [- spa] no está esto no cierto .
 SAV: [- spa] no está esto no
aut: [- spa] *not.ADV be.V.23S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG not.ADV*
 cierto
true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG
 no I don't think it is that.
- (543) NIN: [- spa] +< sí .
 NIN: [- spa] sí
aut: [- spa] *yes.ADV*
 yes.
- (544) SAV: [- spa] ay sí ?
 SAV: [- spa] ay sí
aut: [- spa] *oh.IM yes.ADV*
 ay, yes?
- (545) NIN: [- spa] sí .
 NIN: [- spa] sí
aut: [- spa] *yes.ADV*
 yes.
- (546) SAV: [- spa] &s eh@s:cym&spa ah@s:cym&spa bueno .
 SAV: [- spa] eh_S^C ah_S^C bueno
aut: [- spa] *er.IM ah.IM well.E*
 ah, ok.
- (547) NIN: [- spa] no importa .
 NIN: [- spa] no importa
aut: [- spa] *not.ADV mind.V.23S.PRES*
 it doesn't matter.
- (548) NIN: &=clears_throat .

- (549) SAV: [- spa] el est6mago todo (..) el vaso todo y un pedazo del (..) p6ncreas .
 SAV: [- spa] el est6mago todo el
aut: [- spa] the.DET.DEF.M.SG stomach.N.M.SG all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG
 vaso todo y un pedazo
glass.N.M.SG all.ADJ.M.SG and.CONJ one.DET.INDEF.M.SG piece.N.M.SG
 del p6ncreas
of.the.PREP+DET.DEF.M.SG pancreas.N.M
 the whole stomach, the whole vessel and a piece of the pancreas.
- (550) NIN: [- spa] +< el vaso .
 NIN: [- spa] el vaso
aut: [- spa] the.DET.DEF.M.SG glass.N.M.SG
 the vessel.
- (551) SAV: [- spa] pero ahora en el estudio est6 una ecograf6a que le hicieron .
 SAV: [- spa] pero ahora en el estudio est6
aut: [- spa] but.CONJ now.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.SG study.N.M.SG be.V.23S.PRES
 una ecograf6a que le hicieron
a.DET.INDEF.F.SG ultrasound.N.F.SG that.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S do.V.3P.PAST
 but it's an ultrasound scan that they did.
- (552) SAV: [- spa] dice (..) el resultado (..) que el vaso es perfectamente bien .
 SAV: [- spa] dice el resultado que
aut: [- spa] tell.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG result.N.M.SG that.PRON.REL
 el vaso es perfectamente bien
the.DET.DEF.M.SG glass.N.M.SG be.V.23S.PRES perfectly.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG
 the results showed that the vessel was perfectly ok.
- (553) SAV: [- spa] y no tiene vaso .
 SAV: [- spa] y no tiene vaso
aut: [- spa] and.CONJ not.ADV have.V.23S.PRES glass.N.M.SG
 but she doesn't have the vessel.
- (554) SAV: [- spa] as6 que d6nde vas a creer a los m6dicos ?
 SAV: [- spa] as6 que d6nde vas a creer a
aut: [- spa] thus.ADV that.CONJ where.INT go.V.2S.PRES to.PREP believe.V.INFIN to.PREP
 los m6dicos
the.DET.DEF.M.PL medical.N.M.PL
 so where [...] medical [...] ?
- (555) NIN: [- spa] y c6mo puede vivir sin est6mago ?
 NIN: [- spa] y c6mo puede vivir
aut: [- spa] and.CONJ how.INT be_able.V.23S.PRES[or]be_able.V.2S.IMPER live.V.INFIN
 sin est6mago
without.PREP stomach.N.M.SG
 and how can you live without a stomach?

- (556) SAV: [- spa] cómo puede vivir ?
 SAV: [- spa] cómo puede vivir
aut: [- spa] how.INT be_able.V.23S.PRES[or]be_able.V.2S.IMPER live.V.INFIN
 how can she live?
- (557) NIN: [- spa] sin vaso puede vivir .
 NIN: [- spa] sin vaso puede vivir
aut: [- spa] without.PREP glass.N.M.SG be_able.V.23S.PRES[or]be_able.V.2S.IMPER live.V.INFIN
 she can live without the vessel.
- (558) SAV: [- spa] pero sin estómago eh@s:cym&spa ?
 SAV: [- spa] pero sin estómago eh_S^C
aut: [- spa] but.CONJ without.PREP stomach.N.M.SG er.IM
 but without a stomach?
- (559) SAV: [- spa] no tiene estómago .
 SAV: [- spa] no tiene estómago
aut: [- spa] not.ADV have.V.23S.PRES stomach.N.M.SG
 she doesn't have a stomach.
- (560) NIN: [- spa] si te acordás que el chico le había preguntado al médico cómo va a vivir así .
 NIN: [- spa] si te acordás que
aut: [- spa] if.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES.AMER that.CONJ
 el chico le había preguntado
the.DET.DEF.M.SG lad.N.M.SG him.PRON.OBL.MF.23S have.V.13S.IMPERF ask.V.PASTPART
 al médico cómo va a
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG medical.ADJ.M.SG[or]medical.N.M.SG how.INT go.V.23S.PRES to.PREP
 vivir así
live.V.INFIN thus.ADV
 [...] the doctor how she'll live like this.
- (561) SAV: [- spa] sí .
 SAV: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes.
- (562) SAV: [- spa] no para mí es un misterio pero bueno .
 SAV: [- spa] no para mí es
aut: [- spa] not.ADV stall.V.23S.PRES me.PRON.PREP.MF.1S be.V.23S.PRES
 un misterio pero bueno
one.DET.INDEF.M.SG mystery.N.M.SG but.CONJ well.E
 no, it's a mystery to me but there we go.

- (563) SAV: [- spa] ella sigue viviendo y maneja y +...
- SAV: [- spa] ella
aut: [- spa] *the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S][or]she.PRON.SUB.F.3S*
 sigue viviendo y maneja
follow.V.23S.PRES[or]follow.V.2S.IMPER live.V.PRESPART and.CONJ operate.V.23S.PRES
 y
and.CONJ
 she's still alive and managing and...
- (564) SAV: [- spa] y <trata de hacer> [/] trata de hacer una vida más o menos normal .
- SAV: [- spa] y trata de hacer trata
aut: [- spa] *and.CONJ treat.V.23S.PRES of.PREP do.V.INFIN treat.V.23S.PRES[or]treat.V.2S.IMPER*
 de hacer una vida más o menos
of.PREP do.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG life.N.F.SG more.ADV or.CONJ less.ADV
 normal
ordinary.ADJ.M.SG
 and it's about having a life that's more or less normal.
- (565) SAV: [- spa] no ?
- SAV: [- spa] no
aut: [- spa] *not.ADV*
 isn't it?
- (566) NIN: mm +...
- NIN: mm
aut: *mm.IM*
 mm.
- (567) NIN: [- spa] pobrecita .
- NIN: [- spa] pobrecita
aut: [- spa] *poor.ADJ.F.SG.DIM*
 poor thing.
- (568) SAV: [- spa] pero le cuesta mucho .
- SAV: [- spa] pero le cuesta mucho
aut: [- spa] *but.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S cost.V.23S.PRES much.ADV*
 but it's costing her a lot.
- (569) SAV: [- spa] y tiene tantas ganas de vivir .
- SAV: [- spa] y tiene tantas ganas de
aut: [- spa] *and.CONJ have.V.23S.PRES so-much.ADJ.F.PL win.V.2S.PRES of.PREP*
 vivir
live.V.INFIN
 and she has a lust for life.

- (570) NIN: oh@s:cym&spa .
 NIN: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (571) SAV: [- spa] sí .
 SAV: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes.
- (572) NIN: [- spa] cuántos años tiene ?
 NIN: [- spa] cuántos años tiene
aut: [- spa] how_many.ADJ.INT.M.PL year.N.M.PL have.V.23S.PRES
 how old is she?
- (573) SAV: [- spa] cuántos años tiene ?
 SAV: [- spa] cuántos años tiene
aut: [- spa] how_many.ADJ.INT.M.PL year.N.M.PL have.V.23S.PRES
 how old is she?
- (574) NIN: [- spa] cincuenta y +...
 NIN: [- spa] cincuenta y
aut: [- spa] fifty.NUM and.CONJ
 fifty...
- (575) SAV: [- spa] cincuenta y cinco .
 SAV: [- spa] cincuenta y cinco
aut: [- spa] fifty.NUM and.CONJ five.NUM
 fifty five.
- (576) SAV: [- spa] cincuenta y seis .
 SAV: [- spa] cincuenta y seis
aut: [- spa] fifty.NUM and.CONJ six.NUM
 fifty six.
- (577) NIN: +< mm +...
 NIN: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (578) NIN: uh mi@s:spa hermano@s:spa cumple@s:spa cincuenta@s:spa y@s:spa ocho@s:spa .
 NIN: uh mi^S hermano^S cumple^S
aut: uh.IM my.ADJ.POSS.MF.1S.S brother.N.M.SG meet.V.2S.IMPER[or]meet.V.23S.PRES
 cincuenta^S y^S ocho^S
 fifty.NUM and.CONJ eight.NUM
 and my brother's approaching fifty eight.

- (579) SAV: +< o.k@s:cym&spa Catrin@s:cym&spa tiene@s:spa +...
SAV: o.k_S^C Catrin_S^C tiene^S
aut: OK.E name have.V.23S.PRES
okay, Catrin is...
- (580) SAV: [- spa] Catrin@s:cym&spa tiene cincuenta y ocho y (.) cincuenta y nueve .
SAV: [- spa] Catrin_S^C tiene cincuenta y ocho y
aut: [- spa] name have.V.23S.PRES fifty.NUM and.CONJ eight.NUM and.CONJ
cincuenta y nueve
fifty.NUM and.CONJ nine.NUM
Catrin is fifty eight and... fifty nine.
- (581) SAV: [- spa] va a cumplir cincuenta y nueve ahora en diciembre .
SAV: [- spa] va a cumplir cincuenta y nueve
aut: [- spa] go.V.23S.PRES to.PREP meet.V.INFIN fifty.NUM and.CONJ nine.NUM
ahora en diciembre
now.ADV in.PREP December.N.M.SG
she's going to be fifty nine in December.
- (582) NIN: [- spa] no y Eduardo@s:cym&spa cumple cincuenta y ocho ahora en noviembre .
NIN: [- spa] no y Eduardo_S^C cumple cincuenta
aut: [- spa] not.ADV and.CONJ name meet.V.2S.IMPER[or]meet.V.23S.PRES fifty.NUM
y ocho ahora en noviembre
and.CONJ eight.NUM now.ADV in.PREP November.N.M.SG
no and Eduardo will be fifty eight in November.
- (583) SAV: mm ?
SAV: mm
aut: mm.IM
mm?
- (584) NIN: Eduardo@s:cym&spa .
NIN: Eduardo_S^C
aut: name
Eduardo.
- (585) SAV: [- spa] claro .
SAV: [- spa] claro
aut: [- spa] of_course.E
ok.
- (586) SAV: [- spa] Freddie@s:cym&spa cumplió el mes +...
SAV: [- spa] Freddie_S^C cumplió el mes
aut: [- spa] name meet.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG month.N.M.SG
Freddie had his birthday in...

- (587) SAV: [- spa] es(te) (.) [//] este mes ahora el veintisiete cumple .
 SAV: [- spa] este este mes ahora el
aut: [- spa] this.ADJ.DEM.M.SG East.N.M.SG month.N.M.SG now.ADV the.DET.DEF.M.SG
 veintisiete cumple
twenty-seven.NUM meet.V.2S.IMPER[or]meet.V.23S.PRES
 this month on the twenty seventh.
- (588) SAV: [- spa] cincuenta y nueve .
 SAV: [- spa] cincuenta y nueve
aut: [- spa] fifty.NUM and.CONJ nine.NUM
 fifty nine.
- (589) SAV: quizás@s:spa .
 SAV: quizás^S
aut: perhaps.ADV
 perhaps.
- (590) NIN: +< ah@s:cym&spa .
 NIN: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (591) NIN: [- spa] ahora el veintisiete noviembre ?
 NIN: [- spa] ahora el veintisiete noviembre
aut: [- spa] now.ADV the.DET.DEF.M.SG twenty-seven.NUM November.N.M.SG
 the twenty seventh of November?
- (592) SAV: [- spa] +< ah@s:cym&spa no no .
 SAV: [- spa] ah_S^C no no
aut: [- spa] ah.IM not.ADV not.ADV
 ah no.
- (593) SAV: [- spa] el mes pasado .
 SAV: [- spa] el mes pasado
aut: [- spa] the.DET.DEF.M.SG month.N.M.SG past.ADJ.M.SG
 last month.
- (594) SAV: [- spa] oh@s:cym&spa el pasó un cumpleaños de él y no me acordé .
 SAV: [- spa] oh_S^C el pasó un cumpleaños
aut: [- spa] oh.IM the.DET.DEF.M.SG pass.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG birthday.N.M.SG
 de él y no me acordé
of.PREP he.PRON.SUB.M.3S and.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S remind.V.1S.PAST
 oh he had his birthday and didn't remember.

- (595) NIN: [- spa] no lo llamaste ?
 NIN: [- spa] no lo llamaste
aut: [- spa] not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S llama.N.F.PL+TE[PRON.MF.2S][or]call.V.2S.PRES[or]call.V.2S.PAST
 didn't you call him.
- (596) NIN: pryd mae (ei)steddfod@s:cym&spa .
 NIN: pryd mae eisteddfod^C_S
aut: when.INT be.V.3S.PRES unk
 when is the Eisteddfod?
- (597) SAV: &=moan .
- (598) SAV: xxx <fydd hi> [?] .
 SAV: fydd hi
aut: be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S
 it'll be [...]
- (599) NIN: &=noise .
- (600) SAV: el@s:spa día@s:spa del@s:spa eisteddfod claro@s:spa ?
 SAV: el^S día^S del^S eisteddfod
aut: the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG cultural.festival.N.F.SG
 claro^S
 of_course.E
 the day of the Eisteddfod [...] ?
- (601) NIN: [- spa] +< y &s +// .
 NIN: [- spa] y
aut: [- spa] and.CONJ
 and...
- (602) NIN: [- spa] no .
 NIN: [- spa] no
aut: [- spa] not.ADV
 no.
- (603) NIN: un@s:spa na la@s:spa semana@s:spa del@s:spa eisteddfod .
 NIN: un^S na la^S semana^S del^S
aut: one.DET.INDEF.M.SG neg.PRT the.DET.DEF.F.SG week.N.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG
 eisteddfod
 cultural.festival.N.F.SG
 a... no, the week of the Eisteddfod.

- (604) SAV: veintisiete@s:spa mm +...
 SAV: veintisiete^S mm
aut: twenty-seven.NUM mm.IM
 twenty seventh, mm.
- (605) NIN: [- spa] lo llamás [/] llamás a &ve (.) seguido a (.) Italia ?
 NIN: [- spa] lo llamás llamás a
aut: [- spa] him.PRON.OBJ.M.3S call.V.2S.PRES.AMER call.V.2S.PRES.AMER to.PREP
 seguido a Italia
follow.V.M.SG.PASTPART to.PREP name
 do you phone Italy often?
- (606) SAV: [- spa] no muy seguido .
 SAV: [- spa] no muy seguido
aut: [- spa] not.ADV very.ADV follow.V.M.SG.PASTPART
 not often.
- (607) SAV: [- spa] él me llamame a mí .
 SAV: [- spa] él me llamame a
aut: [- spa] he.PRON.SUB.M.3S me.PRON.OBL.MF.1S call.V.23S.PRES to.PREP
 mí
me.PRON.PREP.MF.1S
 he phones me.
- (608) SAV: [- spa] no yo no .
 SAV: [- spa] no yo no
aut: [- spa] not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV
 no, me, no.
- (609) SAV: [- spa] porque no me +//.
 SAV: [- spa] porque no me
aut: [- spa] because.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S
 because I...
- (610) NIN: [- spa] pero <vos le> [/] vos le llamás +//.
 NIN: [- spa] pero vos le vos
aut: [- spa] but.CONJ you.PRON.SUB.2SP him.PRON.OBL.MF.23S you.PRON.SUB.2SP
 le llamás
him.PRON.OBL.MF.23S call.V.2S.PRES.AMER
 but you phone him.
- (611) SAV: [- spa] +< a él le sale más .
 SAV: [- spa] a él le sale más
aut: [- spa] to.PREP he.PRON.OBJ.M.3S him.PRON.OBL.MF.23S exit.V.23S.PRES more.ADV
 for him it is ...

- (612) NIN: [- spa] vos le has llamado a Italia sí ?
 NIN: [- spa] vos le has llamado
aut: [- spa] you.PRON.SUB.2SP him.PRON.OBL.MF.23S have.V.2S.PRES call.V.PASTPART
 a Italia sí
to.PREP name yes.ADV
 so you've called him in Italy?.
- (613) SAV: [- spa] +< sí sí sí sí sí .
 SAV: [- spa] sí sí sí sí sí
aut: [- spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (614) NIN: [- spa] pero tenés el mismo sistema que tenés con Gales lo tenés con Italia ?
 NIN: [- spa] pero tenés el mismo
aut: [- spa] but.CONJ have.V.2S.PRES.AMER the.DET.DEF.M.SG same.ADJ.M.SG
 sistema que tenés con Gales lo
system.N.M.SG that.PRON.REL have.V.2S.PRES.AMER with.PREP name him.PRON.OBJ.M.3S
 tenés con Italia
have.V.2S.PRES.AMER with.PREP name
 but do you have the same system with Italy as you have with Wales?
- (615) NIN: [- spa] o no ?
 NIN: [- spa] o no
aut: [- spa] or.CONJ not.ADV
 or not?
- (616) NIN: [- spa] o es nada más que con Gales tenés esos diez +//.
 NIN: [- spa] o es nada más que con Gales
aut: [- spa] or.CONJ be.V.23S.PRES nothing.PRON more.ADV that.CONJ with.PREP name
 tenés esos diez
have.V.2S.PRES.AMER be.V.23S.PRES+OS[PRON.MF.2P] ten.NUM
 [...] with Wales you have these...
- (617) NIN: [- spa] esos minutos .
 NIN: [- spa] esos minutos
aut: [- spa] be.V.23S.PRES+OS[PRON.MF.2P] minute.N.M.PL
 these minutes.
- (618) SAV: mm yo@s:spa no@s:spa sé@s:spa si@s:spa lo@s:spa tengo@s:spa con@s:spa Gales@s:spa ahora@s:spa tampoco@s:spa .
 SAV: mm yo^S no^S sé^S si^S lo^S
aut: mm.IM I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S
 tengo^S con^S Gales^S ahora^S tampoco^S
have.V.1S.PRES with.PREP name now.ADV neither.ADV
 mm, I don't know if I have them for Wales any more either.

- (619) SAV: [- spa] mira hace mucho que no .
 SAV: [- spa] mira hace mucho que no
aut: [- spa] watch.V.2S.IMPER do.V.23S.PRES much.ADV that.CONJ not.ADV
 it's been a long time that I .
- (620) NIN: [- spa] no ?
 NIN: [- spa] no
aut: [- spa] not.ADV
 no?
- (621) SAV: [- spa] no averiguó .
 SAV: [- spa] no averiguó
aut: [- spa] not.ADV find_out.V.3S.PAST
 I didn't find out.
- (622) NIN: [- spa] no .
 NIN: [- spa] no
aut: [- spa] not.ADV
 no.
- (623) SAV: [- spa] y trato de llamar entre diez +//.
 SAV: [- spa] y trato de llamar entre diez
aut: [- spa] and.CONJ deal.N.M.SG of.PREP call.V.INFIN between.PREP ten.NUM
 and I try to phone between ten...
- (624) SAV: [- spa] nueve y diez de la mañana .
 SAV: [- spa] nueve y diez de la mañana
aut: [- spa] nine.NUM and.CONJ ten.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG
 nine and ten in the morning.
- (625) NIN: [- spa] claro .
 NIN: [- spa] claro
aut: [- spa] of_course.E
 sure.
- (626) NIN: &=clears_throat .
- (627) SAV: [- spa] que era cuando me dijeron que iba a ser más .
 SAV: [- spa] que era cuando me dijeron
aut: [- spa] that.CONJ be.V.13S.IMPERF when.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3P.PAST
 que iba a ser más
aut: that.CONJ go.V.13S.IMPERF to.PREP be.V.INFIN more.ADV
 it's when, they said it'd be more...

- (628) NIN: [- spa] pero en Italia tenemos cinco horas de diferencia no .
 NIN: [- spa] pero en Italia tenemos cinco horas de
aut: [- spa] but.CONJ in.PREP name have.V.1P.PRES five.NUM time.N.F.PL of.PREP
 diferencia no
difference.N.F.SG not.ADV
 but there's 5 hours difference between us and Italy.
- (629) SAV: [- spa] +< sí .
 SAV: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes.
- (630) NIN: [- spa] no &kam +/.
 NIN: [- spa] no
aut: [- spa] not.ADV
 no ...
- (631) SAV: [- spa] +< y más o me(nos) +/.
 SAV: [- spa] y más o menos
aut: [- spa] and.CONJ more.ADV or.CONJ less.ADV
 and more or less.
- (632) NIN: [- spa] no cambió el horario ahora no ?
 NIN: [- spa] no cambió el horario ahora no
aut: [- spa] not.ADV shift.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG time.N.M.SG now.ADV not.ADV
 the time didn't change did it?
- (633) SAV: [- spa] no .
 SAV: [- spa] no
aut: [- spa] not.ADV
 no.
- (634) SAV: [- spa] él [/] él +//.
 SAV: [- spa] él él
aut: [- spa] he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S
 the...
- (635) SAV: [- spa] cuando llama (.) acá son &n una y media dos de la tarde .
 SAV: [- spa] cuando llama acá son una
aut: [- spa] when.CONJ call.V.23S.PRES here.ADV be.V.23P.PRES a.DET.INDEF.F.SG
 y media dos de la tarde
and.CONJ intervene.V.23S.PRES two.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG
 when he phones it's half past one or two in the afternoon there.

- (636) SAV: [- spa] así que yo trato de llamarle a esa hora .
 SAV: [- spa] así que yo trato de
aut: [- spa] thus.ADV that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S deal.N.M.SG of.PREP
 llamarle a esa hora
call.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] to.PREP that.ADJ.DEM.F.SG time.N.F.SG
 so I try to phone them at that time.
- (637) NIN: [- spa] claro .
 NIN: [- spa] claro
aut: [- spa] of_course.E
 sure.
- (638) SAV: [- spa] claro .
 SAV: [- spa] claro
aut: [- spa] of_course.E
 sure.
- (639) SAV: [- spa] que debe ser una hora conveniente para él .
 SAV: [- spa] que debe ser una hora
aut: [- spa] that.CONJ owe.V.23S.PRES be.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG
 conveniente para él
convenient.ADJ.M.SG stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP he.PRON.SUB.M.3S
 it should be a convenient time for the...
- (640) NIN: [- spa] &a son las siete de la tarde .
 NIN: [- spa] son las siete de la
aut: [- spa] be.V.23P.PRES the.DET.DEF.F.PL seven.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG
 tarde
afternoon.N.F.SG
 it's seven in the evening.
- (641) SAV: [- spa] sí .
 SAV: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes.
- (642) NIN: [- spa] cuando vuelve del trabajo .
 NIN: [- spa] cuando vuelve del
aut: [- spa] when.CONJ return.V.23S.PRES of_the.PREP+DET.DEF.M.SG
 trabajo
work.N.M.SG[or]work.V.1S.PRES
 when he comes back from work.

- (643) SAV: [- spa] +< sí .
 SAV: [- spa] sí
aut: [- spa] *yes.ADV*
 yes.
- (644) SAV: [- spa] claro .
 SAV: [- spa] claro
aut: [- spa] *of_course.E*
 sure.
- (645) SAV: mm +...
 SAV: mm
aut: *mm.IM*
 mm.
- (646) NIN: +< mm +...
 NIN: mm
aut: *mm.IM*
 mm.
- (647) SAV: [- spa] pero yo no llamo muy a menudo no .
 SAV: [- spa] pero yo no llamo muy a
aut: [- spa] *but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV call.V.1S.PRES very.ADV to.PREP*
 menudo no
small.ADJ.M.SG not.ADV
 but I don't phone often.
- (648) NIN: +< mm +...
 NIN: mm
aut: *mm.IM*
 mm.
- (649) SAV: [- spa] qué estábamos hablando antes ?
 SAV: [- spa] qué estábamos hablando antes
aut: [- spa] *what.INT be.V.1P.IMPERF talk.V.PRESPART before.ADV*
 what were we talking about before?
- (650) NIN: oh@s:cym&spa .
 NIN: oh_S^C
aut: *oh.IM*
 oh.

- (651) NIN: la@s:spa poesiá@s:spa del@s:spa eisteddfod eh@s:cym&spa ?
 NIN: la^S poesiá^S del^S eisteddfod
aut: the.DET.DEF.F.SG poetry.N.F.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG cultural.festival.N.F.SG
 eh_S^C
er.IM
 the poetry in the Eisteddfod.
- (652) SAV: [- spa] bueno .
 SAV: [- spa] bueno
aut: [- spa] well.E
 ok.
- (653) NIN: dw i wedi (.) pasio prelim@s:spa .
 NIN: dw i wedi pasio prelim^S
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP pass.V.INFIN unk
 I've got through the prelim.
- (654) SAV: fuistes@s:spa yn y gymanfa ?
 SAV: fuistes^S yn y gymanfa
aut: be.V.2S.PAST.NSTAN in.PREP the.DET.DEF assembly.N.F.SG+SM
 were you in the singing assembly?
- (655) NIN: [- spa] sí .
 NIN: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes.
- (656) SAV: fuiste@s:spa al@s:spa gymanfa ?
 SAV: fuiste^S al^S gymanfa
aut: be.V.2S.PAST to.the.PREP+DET.DEF.M.SG assembly.N.F.SG+SM
 did you go to the singing assembly?
- (657) NIN: [- spa] sí .
 NIN: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes.
- (658) NIN: [- spa] y te saludé .
 NIN: [- spa] y te saludé
aut: [- spa] and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S greet.V.1S.PAST
 and I said hi to you.
- (659) SAV: &=laugh .

- (660) NIN: +< &=laugh .
- (661) SAV: [- spa] oh@s:cym&spa me saludaste no .
 SAV: [- spa] oh_S^C me saludaste
aut: [- spa] oh.IM me.PRON.OBL.MF.1S greet.V.2S.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]greet.V.2S.PAST
 no
 not.ADV
 oh, you said hi to me.
- (662) SAV: [- spa] no me acuerdo .
 SAV: [- spa] no me acuerdo
aut: [- spa] not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG[or]remind.V.1S.PRES
 I don't remember.
- (663) NIN: [- spa] que se descompuso ?
 NIN: [- spa] que se descompuso
aut: [- spa] that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP decompose.V.3S.PAST
 that it stopped working ?
- (664) SAV: [- spa] pero +//.
 SAV: [- spa] pero
aut: [- spa] but.CONJ
 but.
- (665) SAV: [- spa] ay sí .
 SAV: [- spa] ay sí
aut: [- spa] oh.IM yes.ADV
 ay, yes.
- (666) NIN: [- spa] pero estaba <en el> [/] en el asado .
 NIN: [- spa] pero estaba en el en
aut: [- spa] but.CONJ be.V.13S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF.M.SG in.PREP
 el asado
 the.DET.DEF.M.SG barbecue.M.SG
 but it was at the asado (barbeque).
- (667) SAV: [- spa] estaba en el asado .
 SAV: [- spa] estaba en el asado
aut: [- spa] be.V.13S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF.M.SG barbecue.M.SG
 I was at the asado.
- (668) NIN: [- spa] dice +"/.
 NIN: [- spa] dice
aut: [- spa] tell.V.23S.PRES

- (669) NIN: [- spa] +" qué papelón que hizo .
 NIN: [- spa] qué papelón que hizo
aut: [- spa] *what.INT unk that.CONJ do.V.3S.PAST*
 I said [...]
- (670) NIN: [- spa] le digo +"/.
 NIN: [- spa] le digo
aut: [- spa] *him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES*
 I'm saying:
- (671) NIN: [- spa] +" no .
 NIN: [- spa] no
aut: [- spa] *not.ADV*
 no.
- (672) NIN: oh@s:cym&spa .
 NIN: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (673) SAV: oh@s:cym&spa .
 SAV: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (674) NIN: [- spa] bueno .
 NIN: [- spa] bueno
aut: [- spa] *well.E*
 right.
- (675) SAV: [- spa] ahora sí que no sé .
 SAV: [- spa] ahora sí que no sé
aut: [- spa] *now.ADV yes.ADV that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES*
 now I don't know.
- (676) NIN: &=laugh .
- (677) SAV: wnewch chi uh +...
 SAV: wnewch chi uh
aut: *do.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P uh.IM*
 will you er...
- (678) SAV: &=stammer .

- (679) NIN: [- spa] **querés** **que** **vaya** **yo** ?
NIN: [- spa] **querés** **que** **vaya** **yo**
aut: [- spa] *want.V.2S.PRES.AMER that.CONJ go.V.123S.SUBJ.PRES I.PRON.SUB.MF.1S*
do you want me to go?
- (680) OSE: **www** .
- (681) NIN: [- spa] **hola** .
NIN: [- spa] **hola**
aut: [- spa] *hi.E*
hi.
- (682) OSE: **www** .
- (683) NIN: [- spa] **sí** **creo** **que** **xxx** .
NIN: [- spa] **sí** **creo** **que**
aut: [- spa] *yes.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ*
yes, I think [...]
- (684) OSE: **www** .
- (685) NIN: **ah@s:cym&spa** **o_k@s:cym&spa** .
NIN: **ah_S^C** **o.k_S^C**
aut: *ah.IM OK.E*
ah, ok.
- (686) OSE: **www** .
- (687) NIN: [- spa] **bueno** .
NIN: [- spa] **bueno**
aut: [- spa] *well.E*
ok.
- (688) SAV: [- spa] **quién** **Nina@s:cym&spa** ?
SAV: [- spa] **quién** **Nina_S^C**
aut: [- spa] *who.INT.MF.SG name*
who is it Nina?
- (689) NIN: [- spa] **del** **cementerio** .
NIN: [- spa] **del** **cementerio**
aut: [- spa] *of.the.PREP+DET.DEF.M.SG cemetery.N.M.SG*
from the cemetery.

- (690) SAV: [- spa] ah@s:cym&spa sí .
 SAV: [- spa] ah_S^C sí
aut: [- spa] ah.IM yes.ADV
 ah, yes.
- (691) SAV: [- spa] me había dicho .
 SAV: [- spa] me había dicho
aut: [- spa] me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.IMPERF tell.V.PASTPART
 she'd told me...
- (692) SAV: [- spa] mirá .
 SAV: [- spa] mirá
aut: [- spa] watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 look.
- (693) SAV: [- spa] eh@s:cym&spa eh@s:cym&spa en ese +//.
 SAV: [- spa] eh_S^C eh_S^C en ese
aut: [- spa] er.IM er.IM in.PREP and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.PRON.DEM.M.SG
 in this...
- (694) SAV: [- spa] en [/] en una &bol [/] &bol +//.
 SAV: [- spa] en en una
aut: [- spa] in.PREP in.PREP a.DET.INDEF.F.SG
 in a...
- (695) SAV: [- spa] o en ese +//.
 SAV: [- spa] o en ese
aut: [- spa] or.CONJ in.PREP and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.PRON.DEM.M.SG
 or in this one?
- (696) SAV: [- spa] en la [/] en pri(mera) [/] primera +//.
 SAV: [- spa] en la en primera primera
aut: [- spa] in.PREP the.DET.DEF.F.SG in.PREP first.ORD.F.SG first.ORD.F.SG
 in the first one.
- (697) SAV: [- spa] cualquier ?
 SAV: [- spa] cualquier
aut: [- spa] whatever.ADJ.MF.SG
 which?
- (698) SAV: [- spa] esperate .
 SAV: [- spa] esperate
aut: [- spa] wait.V.2S.IMPER
 wait.

- (699) SAV: [- spa] el otro que tiene .
 SAV: [- spa] el otro que tiene
aut: [- spa] the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG that.CONJ have.V.23S.PRES
 the other one you have.
- (700) SAV: [- spa] el otro querida .
 SAV: [- spa] el otro querida
aut: [- spa] the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG want.V.F.SG.PASTPART[or]dear.ADJ.F.SG
 the other one dear.
- (701) SAV: [- spa] ese e(n) &m [//] en del medio .
 SAV: [- spa] ese en en
aut: [- spa] and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.PRON.DEM.M.SG in.PREP in.PREP
 del medio
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG half.ADJ.M.SG[or]middle.N.M.SG[or]half.ADV[or]intervene.V.1S.PRES
 this one in the middle.
- (702) SAV: [- spa] sacá cua(renta) [//] cuarenta pesos .
 SAV: [- spa] sacá cuarenta cuarenta pesos
aut: [- spa] remove.V.2P.IMPER.PRECLITIC forty.NUM forty.NUM weight.N.M.PL
 take out forty pesos.
- (703) NIN: [- spa] no tenés .
 NIN: [- spa] no tenés
aut: [- spa] not.ADV have.V.2S.PRES.AMER
 you don't have it.
- (704) SAV: [- spa] no tenés ?
 SAV: [- spa] no tenés
aut: [- spa] not.ADV have.V.2S.PRES.AMER
 I don't have it?
- (705) SAV: [- spa] no tenés ?
 SAV: [- spa] no tenés
aut: [- spa] not.ADV have.V.2S.PRES.AMER
 I don't have it?
- (706) NIN: [- spa] no .
 NIN: [- spa] no
aut: [- spa] not.ADV
 no.

- (707) NIN: [- spa] tenés veinticinco .
 NIN: [- spa] tenés veinticinco
aut: [- spa] have.V.2S.PRES.AMER twenty_five.NUM
 take twenty five.
- (708) SAV: [- spa] ah@s:cym&spa bueno .
 SAV: [- spa] ah_S^C bueno
aut: [- spa] ah.IM well.E
 ah ok.
- (709) SAV: [- spa] <en el> [/] en el otro entonces .
 SAV: [- spa] en el en el otro
aut: [- spa] in.PREP the.DET.DEF.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG
 entonces
 then.ADV
 in the other one then.
- (710) SAV: [- spa] en &v la +//.
 SAV: [- spa] en la
aut: [- spa] in.PREP the.DET.DEF.F.SG
 in the...
- (711) SAV: en@s:spa um +...
 SAV: en^S um
aut: in.PREP um.IM
 in um...
- (712) NIN: [- spa] en éste ?
 NIN: [- spa] en éste
aut: [- spa] in.PREP this.PRON.DEM.M.SG
 in that one?
- (713) SAV: [- spa] sí .
 SAV: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes.
- (714) SAV: [- spa] en ése .
 SAV: [- spa] en ése
aut: [- spa] in.PREP that.PRON.DEM.M.SG
 in that one.
- (715) SAV: [- spa] ahí .
 SAV: [- spa] ahí
aut: [- spa] there.ADV
 there.

- (716) SAV: [- spa] abrir ese +...
- SAV: [- spa] abrir ese
aut: [- spa] open.V.INFIN and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.PRON.DEM.M.SG
open this one.
- (717) SAV: [- spa] sí abre .
- SAV: [- spa] sí abre
aut: [- spa] yes.ADV open.V.23S.PRES[or]open.V.2S.IMPER
yes, open it.
- (718) SAV: [- spa] qué hay adentro ?
- SAV: [- spa] qué hay adentro
aut: [- spa] what.INT there-is.V.23S.PRES inside.ADV
what's inside?
- (719) SAV: [- spa] tiene que habe ahí .
- SAV: [- spa] tiene que habe ahí
aut: [- spa] have.V.23S.PRES that.CONJ unk there.ADV
there must be one there.
- (720) NIN: [- spa] +< acá sí .
- NIN: [- spa] acá sí
aut: [- spa] here.ADV yes.ADV
here there is.
- (721) NIN: [- spa] cincuenta xxx .
- NIN: [- spa] cincuenta
aut: [- spa] fifty.NUM
fifty [...]
- (722) SAV: [- spa] +< sí ?
- SAV: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
yes?
- (723) SAV: [- spa] claro .
- SAV: [- spa] claro
aut: [- spa] of_course.E
ok.
- (724) SAV: [- spa] bueno .
- SAV: [- spa] bueno
aut: [- spa] well.E
ok.

- (725) SAV: [- spa] y son &k cuarenta .
SAV: [- spa] y son cuarenta
aut: [- spa] and.CONJ be.V.23P.PRES forty.NUM
 you have forty.
- (726) NIN: [- spa] que me dé cambio?
NIN: [- spa] que me dé
aut: [- spa] that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S give.V.123S.SUBJ.PRES
 she can gime change.
- (727) SAV: [- spa] sí .
SAV: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes.
- (728) SAV: [- spa] ya va a tener .
SAV: [- spa] ya va a tener
aut: [- spa] already.ADV go.V.23S.PRES to.PREP have.V.INFIN
 she's going to have...
- (729) NIN: [- spa] sí .
NIN: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes.
- (730) NIN: [- spa] me dijo que era cuarenta ?
NIN: [- spa] me dijo que era cuarenta
aut: [- spa] me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST that.CONJ be.V.13S.IMPERF forty.NUM
 you told me that it was forty?
- (731) NIN: [- spa] bueno .
NIN: [- spa] bueno
aut: [- spa] well.E
 ok.
- (732) NIN: [- spa] muchas gracias eh@s:cym&spa .
NIN: [- spa] muchas gracias eh_S^C
aut: [- spa] many.PRON.F.PL[or]much.ADJ.F.PL thanks.E er.IM
 thanks very much.
- (733) OSE: www .

- (734) NIN: [- spa] chao .
 NIN: [- spa] chao
aut: [- spa] bye.E[or]goodbye.E
 bye.
- (735) NIN: [- spa] pero xxx .
 NIN: [- spa] pero
aut: [- spa] but.CONJ
 but [...]
- (736) SAV: [- spa] sí .
 SAV: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes.
- (737) SAV: [- spa] cualquier lado .
 SAV: [- spa] cualquier lado
aut: [- spa] whatever.ADJ.MF.SG side.N.M.SG
 anywhere.
- (738) SAV: [- spa] cualquier lado .
 SAV: [- spa] cualquier lado
aut: [- spa] whatever.ADJ.MF.SG side.N.M.SG
 anywhere.
- (739) SAV: [- spa] bueno .
 SAV: [- spa] bueno
aut: [- spa] well.E
 good.
- (740) SAV: [- spa] accidentaba la conversación .
 SAV: [- spa] accidentaba la conversación
aut: [- spa] chance_to.V.3S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG conversation.N.F.SG
 the conversation [...]
- (741) NIN: [- spa] sí .
 NIN: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes.
- (742) NIN: um +...
 NIN: um
aut: um.IM
 um...

- (743) NIN: le@s:spa gustó@s:spa (.) y gymanfa .
 NIN: le^S gustó^S y gymanfa
aut: him.PRON.OBL.MF.23S like.V.3S.PAST the.DET.DEF assembly.N.F.SG+SM
 I liked the singing assembly.
- (744) SAV: [- spa] sí .
 SAV: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes.
- (745) SAV: [- spa] estuvo lindo .
 SAV: [- spa] estuvo lindo
aut: [- spa] be.V.3S.PAST cute.ADJ.M.SG
 it was lovely.
- (746) SAV: [- spa] más frío que otras veces no .
 SAV: [- spa] más frío que otras veces
aut: [- spa] more.ADV chill.ADJ.M.SG than.CONJ[or]that.CONJ other.ADJ.F.PL time.N.F.PL
 no
 not.ADV
 colder than other times, wasn't it?
- (747) SAV: [- spa] demasiado (.) cantos sin espiritualidad .
 SAV: [- spa] demasiado cantos sin espiritualidad
aut: [- spa] too_much.ADJ.M.SG singing.N.M.PL without.PREP spirituality.N.F.SG
 too many songs that weren't spiritual.
- (748) NIN: [- spa] sí .
 NIN: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes.
- (749) NIN: [- spa] todo +/.
 NIN: [- spa] todo
aut: [- spa] everything.PRON.M.SG
 all of them.
- (750) SAV: +< &mu .
- (751) NIN: [- spa] todo que en en canto +/.
 NIN: [- spa] todo que en en
aut: [- spa] everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG than.CONJ[or]that.CONJ in.PREP in.PREP
 canto
 singing.N.M.SG
 everything that's singing.

- (752) SAV: +< &mu .
- (753) NIN: &=sigh .
- (754) SAV: [- spa] muchos cantos (..) sin +...
SAV: [- spa] muchos cantos sin
aut: [- spa] much.ADJ.M.PL singing.N.M.PL without.PREP
 a lot of songs without..
- (755) SAV: dim edrych ei feddwl +...
SAV: dim edrych ei feddwl
aut: not.ADV look.V.INFIN 3S.ADJ.POSS think.V.INFIN+SM
 not seeming to mean...
- (756) NIN: y Beibl ?
NIN: y Beibl
aut: the.DET.DEF Bible.N.M.SG
 the bible?
- (757) SAV: &de +//.
- (758) SAV: geiriau (y)r (.) yr emynau .
SAV: geiriau yr yr emynau
aut: words.N.M.PL the.DET.DEF the.DET.DEF hymns.N.M.PL
 the words of the hymns.
- (759) NIN: ah@s:cym&spa achos +...
NIN: ah^C achos
aut: ah.IM cause.N.M.SG
 ah because...
- (760) NIN: um +...
NIN: um
aut: um.IM
- (761) SAV: ond fel (yn)a mae (h)i .
SAV: ond fel yna mae hi
aut: but.CONJ like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 but that's how it is.
- (762) NIN: +< ti +//.
NIN: ti
aut: you.PRON.2S
 you.

- (763) SAV: &k +//.
- (764) SAV: gymanfaoedd .
 SAV: gymanfaoedd
aut: *assembly.N.F.PL+SM*
 singing assemblies.
- (765) NIN: +< fel [/] fel +...
 NIN: fel fel
aut: *like.CONJ like.CONJ*
 like. like...
- (766) NIN: [- spa] el +...
 NIN: [- spa] el
aut: *[- spa] the.DET.DEF.M.SG*
 the...
- (767) NIN: +, fel arfer mae (y)r [/] mae uh (.) Paula@s:cym&spa a wel
 Alejandra@s:cym&spa yn dweud uh (.) geirfa .
 NIN: fel arfer mae yr
aut: *like.CONJ habit.N.M.SG[or]use.V.3S.PRES[or]use.V.INFIN be.V.3S.PRES that.PRON.REL*
 mae uh Paula_S^C a wel Alejandra_S^C yn dweud uh
be.V.3S.PRES uh.IM name and.CONJ well.IM name stative.STAT say.V.INFIN uh.IM
 geirfa
vocabulary.N.F.SG
 Paula and Alejandra usually say the vocabulary.
- (768) SAV: +< ie .
 SAV: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (769) NIN: geir(iau) [/] geiriau .
 NIN: geiriau geiriau
aut: *words.N.M.PL words.N.M.PL*
 words, words.
- (770) NIN: geiriau (.) uh ysbrydol ie .
 NIN: geiriau uh ysbrydol ie
aut: *words.N.M.PL uh.IM spiritual.ADJ yes.ADV*
 spiritual words, yes.
- (771) SAV: +< ie .
 SAV: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.

- (772) NIN: um +...
- NIN: um
aut: um.IM
 um...
- (773) SAV: a well gen ti fel arall fel hyn ?
- SAV: a well gen ti fel arall
aut: and.CONJ better.ADJ.COMP+SM with.PREP.SPOKEN you.PRON.2S like.CONJ other.ADJ
 fel hyn
like.CONJ this.PRON.SP
 and you prefer the other way or like this?
- (774) NIN: wel mae &=stutter pobl (.) wel +...
- NIN: wel mae pobl wel
aut: well.IM be.V.3S.PRES people.N.F.SG well.IM
 well, people, well...
- (775) NIN: mae Andrea@s:cym&spa wedi (.) eistedd (.) uh uh &r agos +...
- NIN: mae Andrea^C_S wedi eistedd uh uh agos
aut: be.V.3S.PRES name after.PREP sit.V.INFIN uh.IM uh.IM near.ADJ
 Andrea sat close...
- (776) SAV: ia .
- SAV: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (777) NIN: y@s:spa uh dywedodd Andrea@s:cym&spa bod uh (.) oh@s:cym&spa &t ddim um uh rhywbeth yn (.) y Sbaeneg .
- NIN: y^S uh dywedodd Andrea^C_S bod uh oh^C_S
aut: and.CONJ uh.IM say.V.3S.PAST name be.V.INFIN uh.IM oh.IM
 ddim um uh rhywbeth yn y
nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM um.IM uh.IM something.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF
 Sbaeneg
Spanish.N.F.SG
 and Andrea said there wasn't anything in Spanish.
- (778) SAV: dim.byd yn Sbaeneg ?
- SAV: dim_byd yn Sbaeneg
aut: anything.ADV in.PREP Spanish.N.F.SG
 nothing in Spanish?
- (779) NIN: dim .
- NIN: dim
aut: nothing.N.M.SG[or]not.ADV
 nothing.

- (780) NIN: &ach [/]/ achos mae mm uh jurado@s:spa de@s:spa música@s:spa yn castellano@s:spa .
 NIN: achos mae mm uh jurado^S de^S
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES mm.IM uh.IM jury.N.M.SG of.PREP
 música^S yn castellano^S
musician.N.F.SG[or]music.N.F.SG yn.PRT Spanish.N.M.SG
 because the music judge is Spanish.
- (781) SAV: oedd o +//?
 SAV: oedd o
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 was he?
- (782) NIN: +< &d .
- (783) SAV: na [?] basai fo (we)di gallu (.) arwain ni (y)n +...
 SAV: na basai fo wedi gallu
aut: neg.PRT be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN he.PRON.M.3S after.PREP be_able.V.INFIN
 arwain ni yn
lead.V.INFIN we.PRON.1P yn.PRT
 no, he could've led us in...
- (784) NIN: +< dw [/]/ dw i +...
 NIN: dw dw i
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 I, I...
- (785) NIN: un .
 NIN: un
aut: one.NUM
 one.
- (786) SAV: achos oedden ni (y)n dau i [/] i feirniadu .
 SAV: achos oedden ni yn dau i
aut: cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT two.NUM.M to.PREP
 i feirniadu
to.PREP criticise.V.INFIN+SM
 because we were both going to judge [?].
- (787) NIN: +< i (.) ia .
 NIN: i ia
aut: to.PREP yes.ADV
 yes.

- (788) SAV: o(eddw)n i (y)n meddwl am hynny .
SAV: oeddwn i yn meddwl am hynny
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN for.PREP that.PRON.SP*
 I was thinking about that.
- (789) NIN: mmhm .
NIN: mmhm
aut: *mmhm.IM*
 mmhm.
- (790) SAV: ie .
SAV: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (791) NIN: um +...
NIN: um
aut: *um.IM*
 um.
- (792) NIN: ro(eddw)n i (y)n cofio (.) um Rafael_Gimenez@s:cym&spa .
NIN: roeddwn i yn cofio um
aut: *be.V.1S.IMPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN um.IM*
Rafael_Gimenez_S^C
name
 I was remembering Rafael Gimenez.
- (793) NIN: ti cofio Rafael_Gimenez@s:cym&spa ?
NIN: ti cofio Rafael_Gimenez_S^C
aut: *you.PRON.2S remember.V.INFIN name*
 do you remember Rafael Gimenez?
- (794) NIN: &up um +...
NIN: um
aut: *um.IM*
 um...
- (795) NIN: [- spa] fue [/] fue jurado una vez .
NIN: [- spa] fue fue jurado
aut: *[- spa] be.V.3S.PAST[or]go.V.3S.PAST be.V.3S.PAST[or]go.V.3S.PAST vow.V.M.SG.PASTPART*
una vez
a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG
 he was a judge once.

- (796) SAV: [- spa] sí .
 SAV: [- spa] sí
aut: [- spa] *yes.ADV*
 yes.
- (797) NIN: [- spa] y despues +//.
 NIN: [- spa] y despues
aut: [- spa] *and.CONJ unk*
 and then...
- (798) NIN: [- spa] xxx ochenta y seis .
 NIN: [- spa] ochenta y seis
aut: [- spa] *eighty.NUM and.CONJ six.NUM*
 [...] eighty six.
- (799) NIN: [- spa] más o menos .
 NIN: [- spa] más o menos
aut: [- spa] *more.ADV or.CONJ less.ADV*
 more or less.
- (800) SAV: mm no@s:spa me@s:spa acuerdo@s:spa .
 SAV: mm no^S me^S acuerdo^S
aut: *mm.IM not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG[or]remind.V.1S.PRES*
 mm I don't remember.
- (801) NIN: ah@s:cym&spa pero@s:spa (.) dirigió@s:spa gymanfa .
 NIN: ah_S^C pero^S dirigió^S gymanfa
aut: *ah.IM but.CONJ manage.V.3S.PAST assembly.N.F.SG+SM*
 ah but he led the singing assembly.
- (802) SAV: [- spa] lindísimo .
 SAV: [- spa] lindísimo
aut: [- spa] *pretty.ADJ.SUP.M.SG*
 so sweet.
- (803) NIN: Rafael_Gi(menez)@s:cym&spa .
 NIN: Rafael_Gimenez_S^C
aut: *name*
 Rafael Gimenez.
- (804) SAV: [- spa] claro .
 SAV: [- spa] claro
aut: [- spa] *of_course.E*
 sure.

- (805) NIN: +< mm +...
NIN: mm
aut: mm.IM
mm.
- (806) SAV: [- spa] sí .
SAV: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
- (807) SAV: [- spa] a mí por eso no me terminó (...) de convencer por eso no me xxx .
SAV: [- spa] a mí por eso no
aut: [- spa] to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV
me termino de convencer por eso
me.PRON.OBL.MF.1S finish.V.3S.PAST of.PREP convince.V.INFIN for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
no me
not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S
[...]
- (808) NIN: [- spa] +< pero fue fue (.) xxx .
NIN: [- spa] pero fue fue
aut: [- spa] but.CONJ be.V.3S.PAST[or]go.V.3S.PAST be.V.3S.PAST
but it was...
- (809) SAV: [- spa] sí .
SAV: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
yes.
- (810) SAV: [- spa] claro .
SAV: [- spa] claro
aut: [- spa] of_course.E
of course.
- (811) NIN: quizás@s:spa muy@s:spa (.) um (.) técnico@s:spa .
NIN: quizás^S muy^S um técnico^S
aut: perhaps.ADV very.ADV um.IM technique.ADJ.M.SG[or]technique.N.M.SG
maybe more, um, technical.
- (812) SAV: [- spa] &s sí .
SAV: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
yes.

- (813) NIN: [- spa] pero +...
 NIN: [- spa] pero
aut: [- spa] but.CONJ
 but...
- (814) SAV: [- spa] bueno .
 SAV: [- spa] bueno
aut: [- spa] well.E
 ok.
- (815) SAV: [- spa] no sé cuanto de técnico tampoco porque +...
 SAV: [- spa] no sé cuanto de técnico
aut: [- spa] not.ADV know.V.1S.PRES quantum.N.M.SG of.PREP technique.N.M.SG
 tampoco porque
neither.ADV because.CONJ
 I don't know how technical either because...
- (816) NIN: +< &=grunt .
- (817) NIN: [- spa] pero fue mejor que como cuando eligió la mujer no el año pasado sino el anterior ?
 NIN: [- spa] pero fue mejor que como cuando
aut: [- spa] but.CONJ be.V.3S.PAST good.ADJ.M.SG that.CONJ eat.V.1S.PRES when.CONJ
 eligió la mujer no el año
pick.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG woman.N.F.SG not.ADV the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG
 pasado sino el anterior
past.ADJ.M.SG but.CONJ the.DET.DEF.M.SG previous.ADJ.M.SG
 but it was more like when he chose the woman not last year but the year before.
- (818) SAV: +< +, uh +...
 SAV: uh
aut: uh.IM
 er...
- (819) SAV: [- spa] ah@s:cym&spa no me acuerdo .
 SAV: [- spa] ah_S^C no me acuerdo
aut: [- spa] ah.IM not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG[or]remind.V.1S.PRES
 ah, I don't remember.
- (820) SAV: [- spa] cuál era la que ?
 SAV: [- spa] cuál era la que
aut: [- spa] which.PRON.INT.MF.SG be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL
 which one was the [...]?

- (821) SAV: ah@s:cym&spa !
 SAV: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah!
- (822) SAV: [- spa] ah@s:cym&spa cierto cierto .
 SAV: [- spa] ah_S^C cierto cierto
aut: [- spa] ah.IM true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG
 ah of course, of course.
- (823) NIN: [- spa] que saltaba .
 NIN: [- spa] que saltaba
aut: [- spa] that.CONJ spring.V.13S.IMPERF
 [...]
- (824) SAV: ella@s:spa era@s:spa la@s:spa que@s:spa había@s:spa elegido@s:spa la@s:spa
 música@s:spa de@s:spa [//] del@s:spa eistedd(fod) .
 SAV: ella^S era^S
aut: the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S][or]she.PRON.SUB.F.3S be.V.13S.IMPERF
 la^S que^S había^S elegido^S la^S
 the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL have.V.13S.IMPERF pick.V.PASTPART the.DET.DEF.F.SG
 música^S de^S del^S eisteddfod
 musician.N.F.SG[or]music.N.F.SG of.PREP of.the.PREP+DET.DEF.M.SG cultural.festival.N.F.SG
 she was the one who had chosen the music of the Eisteddfod.
- (825) SAV: [- spa] yo vi el nombre de ella y dije +"/.
 SAV: [- spa] yo vi el nombre de
aut: [- spa] I.PRON.SUB.MF.1S see.V.1S.PAST the.DET.DEF.M.SG name.N.M.SG of.PREP
 ella y dije
 the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] and.CONJ tell.V.1S.PAST
 I saw her name and said:
- (826) SAV: [- spa] +" porque no lo había leído en todo este tiempo tras un año que
 tengo la programa .
 SAV: [- spa] porque no lo había
aut: [- spa] because.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.13S.IMPERF
 leído en todo este tiempo tras
 read.V.PASTPART in.PREP all.ADJ.M.SG this.ADJ.DEM.M.SG time.N.M.SG after.PREP
 un año que tengo la
 one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG that.PRON.REL have.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG
 programa
 schedule.N.M.SG
 because after having the programme for a year I hadn't read it all this time.

- (827) NIN: +< pero@s:spa
NIN: pero
aut:
um...
- (828) NIN: [- spa] +< pero no vino .
NIN: [- spa] pero no vino
aut: [- spa] but.CONJ not.ADV come.V.3S.PAST
but she didn't go.
- (829) SAV: [- spa] claro .
SAV: [- spa] claro
aut: [- spa] of_course.E
sure.
- (830) NIN: xxx +//.
- (831) SAV: [- spa] pero ya para este año no .
SAV: [- spa] pero ya para
aut: [- spa] but.CONJ already.ADV stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP
este año no
this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG not.ADV
[...] for this year.
- (832) NIN: na um +...
NIN: na um
aut: neg.PRT um.IM
no, um.
- (833) NIN: xxx ?
- (834) NIN: [- spa] no .
NIN: [- spa] no
aut: [- spa] not.ADV
no.
- (835) SAV: [- spa] sí .
SAV: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
yes.
- (836) SAV: [- spa] seguramente que la hija de Vittoria@s:cym&spa .
SAV: [- spa] seguramente que la hija de
aut: [- spa] surely.ADV that.CONJ the.DET.DEF.F.SG daughter.N.F.SG of.PREP
Vittoria_S^C
name
Vittoria's daughter surely.

- (837) NIN: [- spa] la hija de Vittoria@s:cym&spa .
 NIN: [- spa] la hija de Vittoria^C
aut: [- spa] the.DET.DEF.F.SG daughter.N.F.SG of.PREP name
 Vittoria's daughter.
- (838) SAV: [- spa] claro .
 SAV: [- spa] claro
aut: [- spa] of_course.E
 sure.
- (839) SAV: [- spa] claro .
 SAV: [- spa] claro
aut: [- spa] of_course.E
 sure.
- (840) NIN: [- spa] sí .
 NIN: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes.
- (841) NIN: [- spa] había cosa que bueno tan &ma +//.
 NIN: [- spa] había cosa que bueno tan
aut: [- spa] have.V.13S.IMPERF thing.N.F.SG that.PRON.REL well.E so.ADV
 there was something that, well, ...
- (842) NIN: [- spa] por eso no sé +//.
 NIN: [- spa] por eso no sé
aut: [- spa] for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV know.V.1S.PRES
 because of that I don't know.
- (843) NIN: [- spa] no [/] no había muchos inscritos .
 NIN: [- spa] no no había muchos
aut: [- spa] not.ADV not.ADV have.V.13S.IMPERF many.PRON.M.PL
 inscritos
inscribe.V.M.PL.PASTPART
 there weren't many registrations .
- (844) NIN: muchos@s:spa inscritos@s:spa sí@s:spa en@s:spa (..) en@s:spa [/] en@s:spa competencias@s:spa um +...
 NIN: muchos^S inscritos^S sí^S en^S en^S en^S
aut: many.PRON.M.PL inscribe.V.M.PL.PASTPART yes.ADV in.PREP in.PREP in.PREP
 competencias^S um
competition.N.F.PL um.IM
 a lot of registrations in competitions ...

- (845) NIN: um (...) hunanddewisiant .
NIN: um hunanddewisiant
aut: um.IM self-choice.N.M.SG
 um, own choice.
- (846) NIN: cywir ?
NIN: cywir
aut: correct.ADJ
 true?
- (847) SAV: mm ?
SAV: mm
aut: mm.IM
 mm?
- (848) NIN: [- spa] cómo se dice ?
NIN: [- spa] cómo se dice
aut: [- spa] how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES
 how do you say it?
- (849) NIN: [- spa] elección ?
NIN: [- spa] elección
aut: [- spa] election.N.F.SG
 choice?
- (850) NIN: hun ?
NIN: hun
aut: self.PRON.SG
 own?
- (851) SAV: ah@s:cym&spa hunanddewisiad .
SAV: ah_S^C hunanddewisiad
aut: ah.IM self-selection.N.M.SG
 ah, own choice.
- (852) NIN: +< hun .
NIN: hun
aut: self.PRON.SG
 own.
- (853) NIN: hunanddewisiad .
NIN: hunanddewisiad
aut: self-selection.N.M.SG
 own choice.

- (854) SAV: [- spa] claro eh@s:cym&spa .
 SAV: [- spa] claro eh_S^C
aut: [- spa] of_course.E er.IM
 sure.
- (855) SAV: [- spa] a mí me gusta cuando era misma .
 SAV: [- spa] a mí me gusta cuando
aut: [- spa] to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES when.CONJ
 era misma
be.V.13S.IMPERF same.ADJ.F.SG
 I like it when it's the same.
- (856) SAV: er_mwyn cael gweld y gwahaniaeth maen nhw (y)n wneud .
 SAV: er_mwyn cael gweld y gwahaniaeth
aut: for_the_sake_of.PREP get.V.INFIN see.V.INFIN the.DET.DEF difference.N.M.SG
 maen nhw yn wneud
be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM
 to see the difference in what they do.
- (857) NIN: [- spa] +< claro .
 NIN: [- spa] claro
aut: [- spa] of_course.E
 sure.
- (858) NIN: [- spa] +< pero era &m +//.
 NIN: [- spa] pero era
aut: [- spa] but.CONJ be.V.13S.IMPERF
 but it was.
- (859) SAV: fath ag adroddiad .
 SAV: fath ag adroddiad
aut: type.N.M.SG+SM with.PREP report.N.M.SG
 like a report.
- (860) NIN: ia .
 NIN: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (861) SAV: fel mae pob un yn [/] yn gweld y darn .
 SAV: fel mae pob un yn yn gweld
aut: like.CONJ be.V.3S.PRES each.PREQ one.NUM yn.PRT stative.STAT see.V.INFIN
 y darn
the.DET.DEF fragment.N.M.SG[or]piece.N.M.SG
 how each person sees the piece.

- (862) NIN: mmhm .
 NIN: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (863) SAV: mae o mor ddiddorol .
 SAV: mae o mor ddiddorol
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN so.ADV interesting.ADJ+SM
 it's so interesting.
- (864) SAV: wyt ti (y)n gweld un yn pwysleisio ar y gair yma (..) a (y)r llall yn
 pwysleisio ar y gair arall .
 SAV: wyt ti yn gweld un yn
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT see.V.INFIN one.NUM stative.STAT
 pwysleisio ar y gair yma a yr
emphasise.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF word.N.M.SG here.ADV and.CONJ the.DET.DEF
 llall yn pwysleisio ar y gair arall
other.PRON stative.STAT emphasise.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF word.N.M.SG other.ADJ
 you see one person emphasising this word, and another emphasising another word.
- (865) NIN: ond roedd (..) bopeth yn [/] yn anodd i [/] i wneud uh (.) fel hynny .
 NIN: ond roedd bopeth yn yn
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN everything.N.M.SG+SM yn.PRT stative.STAT
 anodd i i wneud uh fel hynny
difficult.ADJ to.PREP to.PREP make.V.INFIN+SM uh.IM like.CONJ that.PRON.SP
 but everything was difficult to do like that.
- (866) SAV: wel mae (y)n anodd iawn i (y)r beirniad (.) i feirniadu (.)
 hunanddewisiad .
 SAV: wel mae yn anodd iawn i yr
aut: well.IM be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ very.ADV to.PREP the.DET.DEF
 beirniad i feirniadu hunanddewisiad
adjudicator.N.M.SG to.PREP criticise.V.INFIN+SM self_selection.N.M.SG
 well, it's very difficult for the judges to judge the own choice.
- (867) NIN: wel +...
 NIN: wel
aut: well.IM
 well...
- (868) SAV: (y)r un peth â (ba)sen nhw (y)n rhoi (y)r hunanddewisiad yn adrodd .
 SAV: yr un peth â
aut: the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES
 basen nhw yn rhoi
be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN[or]be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT give.V.INFIN
 yr hunanddewisiad yn adrodd
the.DET.DEF self_selection.N.M.SG stative.STAT recite.V.INFIN
 the same as if they applied the own choice to reciting.

- (869) NIN: &=laugh <roedd Pilar@s:cym&spa> [/] roedd Pilar@s:cym&spa yn [/] yn grac .
NIN: roedd **Pilar_S^C roedd** **Pilar_S^C yn yn**
aut: *be.V.3S.IMPERF.SPOKEN name be.V.3S.IMPERF.SPOKEN name yn.PRT stative.STAT*
grac
angry.ADJ+SM
Pilar was angry.
- (870) SAV: [- spa] +< cómo puede +...
SAV: [- spa] cómo puede
aut: *[- spa] how.INT be_able.V.23S.PRES[or]be_able.V.2S.IMPER*
how can...
- (871) SAV: racs ?
SAV: racs
aut: *rags.N.SG+SM*
"racs"?
- (872) NIN: &g grac .
NIN: grac
aut: *angry.ADJ+SM*
angry.
- (873) SAV: yn grac .
SAV: yn grac
aut: *stative.STAT angry.ADJ+SM*
angry.
- (874) NIN: +< yn grac .
NIN: yn grac
aut: *stative.STAT angry.ADJ+SM*
angry.
- (875) SAV: [- spa] bueno .
SAV: [- spa] bueno
aut: *[- spa] well.E*
ok.
- (876) SAV: yn racs .
SAV: yn racs
aut: *stative.STAT rags.N.SG+SM*
was "racs" .

- (877) SAV: (y)r un peth .
 SAV: yr un peth
aut: the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG
 same thing.
- (878) NIN: +< ah@s:cym&spa .
 NIN: ah_s^C
aut: ah.IM
 ah.
- (879) NIN: &r racs ?
 NIN: racs
aut: rags.N.SG+SM
 "racs"?
- (880) NIN: wyt [/] wyt ti (y)n dweud racs ?
 NIN: wyt wyt ti yn dweud racs
aut: be.V.2S.PRES be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT say.V.INFIN rags.N.SG+SM
 you say "racs"
- (881) SAV: +< wel wel +...
 SAV: wel wel
aut: well.IM well.IM
 well, well...
- (882) NIN: [- spa] bueno .
 NIN: [- spa] bueno
aut: [- spa] well.E
 ok.
- (883) SAV: ia .
 SAV: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (884) NIN: +< achos +/.
 NIN: achos
aut: cause.N.M.SG
 because.
- (885) SAV: yn grac hefyd .
 SAV: yn grac hefyd
aut: stative.STAT angry.ADJ+SM also.ADV
 "grac" [angry] as well.

- (886) NIN: yn +//.
 NIN: yn
aut: yn.PRT
 was...
- (887) NIN: wel dw i (y)n dweud grac ["] &=laugh .
 NIN: wel dw i yn dweud grac
aut: well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN angry.ADJ+SM
 well, I say "grac".
- (888) NIN: achos um (.) pan um yr eisteddfod yn gorffen +...
 NIN: achos um pan um yr eisteddfod
aut: cause.N.M.SG um.IM when.CONJ um.IM the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG
 yn gorffen
 stative.STAT complete.V.INFIN
 because when the Eisteddfod was finishing...
- (889) SAV: ie .
 SAV: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (890) NIN: um mae (y)r pwyllgor eisteddfod yn um +...
 NIN: um mae yr pwyllgor eisteddfod yn
aut: um.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF committee.N.M.SG cultural.festival.N.F.SG yn.PRT
 um
 um.IM
 the Eisteddfod committee um...
- (891) NIN: +, yn galw ?
 NIN: yn galw
aut: stative.STAT call.V.INFIN
 called?
- (892) NIN: na ?
 NIN: na
aut: neg.PRT
 no?
- (893) SAV: &ga <galw (y)r> [/] galw (y)r pwyllgor i_fyny ?
 SAV: galw yr galw yr
aut: call.V.2S.IMPER that.PRON.REL call.N.M.SG[or]call.V.2S.IMPER[or]call.V.INFIN the.DET.DEF
 pwyllgor i_fyny
 committee.N.M.SG up.ADV
 call on the committee?

- (894) NIN: +< yn lla(mar)@s:spa [/]/ llamar@s:spa ?
NIN: yn llamar^S llamar^S
aut: stative.STAT call.V.INFIN call.V.INFIN
 calling?
- (895) NIN: na .
NIN: na
aut: neg.PRT
 no.
- (896) NIN: galw +//.
NIN: galw
aut: call.V.2S.IMPER
 to call?
- (897) NIN: na .
NIN: na
aut: neg.PRT
 no.
- (898) NIN: &g uh galw (y)r um (.) um bobl sy (y)n arweinydd côr .
NIN: uh galw yr um um
aut: uh.IM call.N.M.SG[or]call.V.2S.IMPER[or]call.V.INFIN the.DET.DEF um.IM um.IM
 bobl sy yn arweinydd
 people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT leader.N.M.SG[or]leader.N.M.SG
 côr
 choir.N.M.SG
 er, they called the choir leaders.
- (899) SAV: oh@s:cym&spa i fynd fyny i gael anrheg .
SAV: oh_S^C i fynd fyny i gael anrheg
aut: oh.IM to.PREP go.V.INFIN+SM up.ADV to.PREP get.V.INFIN+SM present.N.F.SG
 oh to go up to receive a gift.
- (900) NIN: +< i +...
NIN: i
aut: to.PREP
 to...
- (901) NIN: pob &eb oh@s:cym&spa i [/] i [/] i [/] i pob côr .
NIN: pob oh_S^C i i i i pob côr
aut: each.PREQ oh.IM to.PREP to.PREP to.PREP to.PREP each.PREQ choir.N.M.SG
 each, oh, for each choir.

- (902) NIN: ia ?
 NIN: ia
aut: yes.ADV
 yes?
- (903) SAV: ie ie .
 SAV: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (904) SAV: ie ie .
 SAV: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (905) SAV: yr +//.
 SAV: yr
aut: the.DET.DEF
 the...
- (906) SAV: arweinydd pob côr .
 SAV: arweinydd pob côr
aut: leader.N.M.SG[or]leader.N.M.SG each.PREQ choir.N.M.SG
 leader of each choir.
- (907) NIN: arwe(inydd) [//] arweinydd pob côr .
 NIN: arweinydd arweinydd pob côr
aut: leader.N.M.SG[or]leader.N.M.SG leader.N.M.SG[or]leader.N.M.SG each.PREQ choir.N.M.SG
 the leader of each choir.
- (908) NIN: y@s:spa mm +...
 NIN: y^S mm
aut: and.CONJ mm.IM
 and mm...
- (909) NIN: uh +...
 NIN: uh
aut: uh.IM
 er...
- (910) NIN: &m mae hi (y)n dweud +"/.
 NIN: mae hi yn dweud
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN
 she says:

- (911) NIN: +" dw i (y)n dweud (.) bob (.) uh blwyddyn .
NIN: dw i yn dweud bob uh
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN each.PREQ+SM uh.IM
 blwyddyn
year.N.F.SG
 "I say every year."
- (912) NIN: +" uh pam uh &d dydy [/] dydyn nhw ddim yn uh galw ar bobl sy (y)n (.)
 arwain [/] arwain (.) um (..) grŵp o dawns ?
NIN: uh pam uh dydy dydyn
aut: uh.IM why?.ADV uh.IM be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM
 nhw ddim yn uh galw ar bobl
they.PRON.3P not.ADV+SM yn.PRT uh.IM call.V.INFIN on.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM
 sy yn arwain arwain um grŵp o
be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT lead.V.INFIN lead.V.INFIN um.IM group.N.M.SG of.PREP
 dawns
dance.N.F.SG
 "er, why they don't call on the people leading, um, dance groups?"
- (913) SAV: +< &=cough .
- (914) NIN: achos <dan ni (y)n> [/] dan ni (y)n nhw [/] dydyn nhw +//.
NIN: achos dan ni yn dan
aut: cause.N.M.SG be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT be.V.1P.PRES.SPOKEN
 ni yn nhw dydyn
we.PRON.1P in.PREP they.PRON.3P be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM
 nhw
they.PRON.3P
 because we're... they're...
- (915) SAV: +< dyn nhw ddim [/] dyn nhw +/.
SAV: dyn nhw ddim dyn nhw
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P not.ADV+SM be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 they're not...
- (916) NIN: oh@s:cym&spa be +//.
NIN: oh_s^C be
aut: oh.IM what.INT
 oh, what...
- (917) NIN: mae [/] maen nhw (y)n dweud (.) bob amser +"/.
NIN: mae maen nhw yn dweud
aut: be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN
 bob amser
each.PREQ+SM time.N.M.SG
 they say every time.

- (918) NIN: +" oh@s:cym&spa achos mae uh bobl yn gweithio trwy (y)r &f uh +...
- NIN:** oh_S^C achos mae uh bobl yn
aut: oh.IM cause.N.M.SG be.V.3S.PRES uh.IM people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM stative.STAT
 gweithio trwy yr uh
 work.V.INFIN through.PREP the.DET.DEF uh.IM
 oh because people work throughout the, er...
- (919) SAV: +< &=cough .
- (920) SAV: ++ flwyddyn .
- SAV:** flwyddyn
aut: year.N.F.SG+SM
 year.
- (921) NIN: +, blwyddyn .
- NIN:** blwyddyn
aut: year.N.F.SG
 year.
- (922) NIN: i uh i [/] i paratoi ar_gyfer eisteddfod .
- NIN:** i uh i i paratoi ar_gyfer eisteddfod
aut: to.PREP uh.IM to.PREP to.PREP prepare.V.INFIN for.PREP cultural.festival.N.F.SG
 to prepare for the Eisteddfod.
- (923) SAV: +< &=noise (.) ie .
- SAV:** ie
aut: yes.ADV
 yes.